

01041

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

2
2ej

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

División de Estudios de Posgrado

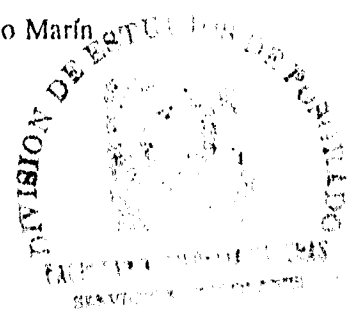
*EL CHILAM BALAM DE TIZIMÍN / HACIA UN ESTUDIO
HISTÓRICO Y LITERARIO*

Trabajo final que presenta
María Isabel López Rosas
para obtener el diploma de
Especialización en Literaturas
Maya y Náhuatl

Asesor: Ramón Arzápalo Marín

México, D.F.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



1996

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*A mis padres,
A mis hermanos y sobrinos
y a mi pequeña Xochiquetzal*

*Mi más sincero agradecimiento
a todas las personas que de una
u otra manera se han involucrado
o interesado en este trabajo.
En especial, a mis maestros:
doctor Ramón Arzápalo, por
introducirme en el maravilloso
universo de la literatura maya;
doctor Patrick Johansson, por
su confianza y valiosa ayuda; y
doctora Maricela Ayala, mi eslabón
con la epigrafa. Asimismo, agradezco
infinitamente los valiosos comentarios
de Edmundo López de la Rosa, las
largas horas de intercambio cultural
con Patricia Martel; y a Rosana de Almeida,
por compartir "nuestro proyecto".
Por último, al pueblo maya, por la gran
herencia que nos legaron.*

Introducción

El presente trabajo tiene como finalidad presentar la traducción de casi dos folios del manuscrito maya colonial: *El Chilam Balam de Tizimín*. Esta propuesta de traducción está basada en un método de investigación y reconstrucción filológica que se apoya en las modernas técnicas de la lingüística computarizada; y cuyo método ya ha sido aplicado con anterioridad, y será explicado más adelante. De igual manera, nos basaremos en una teoría de la traducción para obtener resultados más fidedignos.

Empezamos por explicar brevemente qué son los libros de Chilam Balam, los cuales toman el nombre del lugar donde se han encontrado: Chumayel, Maní, Tihosuco, Kaua, etcétera. La palabra *chilam* se compone de tres elementos morfológicos; el primero de ellos es el sustantivo *chii* que, según el *Calepino de Motul*, significa boca; el segundo es el nominalizador *-il*, vocal + *l*; y el tercero es el morfema *-am* que denota actor. Así, tendríamos que

chi(i) + (i)l + am

es el que ejecuta la acción de la boca, es decir, hablar y por extensión, es el orador o intérprete. *Balam*, por su parte, tiene varias acepciones: la primera de ellas es jaguar; se emplea también como apellido, y otra más descompone la palabra en dos morfemas:

bal + am

El verbo *bal* significa "esconder, abrigar y encubrir debajo de algo o detrás de algo" (*Calepino de Motul*: f. 044r); el morfema *-am*, como ya habíamos mencionado, denota actor, por lo que

tendríamos el significado de: el que esconde, abriga y encubre algo. De nuevo, en el *Calepino de Motul* encontramos la variante morfofonémica *baalan* "cosa escondida o encubierta". Como puede apreciarse, las dos últimas acepciones están estrechamente vinculadas. El jaguar es un animal que se esconde para acechar a sus víctimas. De esta manera, *Chilam Balam* puede ser el intérprete de apellido Balam, pero también el intérprete jaguar o el intérprete de lo oculto, escondido o encubierto, es decir, sagrado.

De acuerdo con Barrera Vázquez (1948: 9-15), los libros de *Chilam Balam* son parte de una sección muy importante de la literatura indígena americana. No se sabe desde cuándo los manuscritos adquirieron este nombre, si bien en el *Códice Pérez* aparece por primera vez, pero se ha generalizado y aceptado esta denominación. Su contenido es muy variado, ya que hay textos de religión indígena, de doctrina cristiana traducidos al maya, textos históricos, médicos, cronológicos, astronómicos, proféticos, literarios, de rituales y otros no clasificados. Por su parte, Eric Thompson (1970: 302) afirma que fueron "compilados por anticuarios mayas deseosos de conservar las tradiciones de su pueblo, contienen muchos detalles acerca de la religión maya. Su material está sacado de recitaciones antiguas, representaciones dramáticas y cantares que a su vez en muchos casos son ampliaciones de breves textos jeroglíficos. Buena parte son profecías antiguas que contienen una mezcla de historia y religión".

Estos libros fueron escritos después de la conquista española, por lo que sus características formales son de estilo europeo. Sin embargo, su contenido refleja el ámbito cultural maya. Los libros de *Chilam Balam* eran considerados sagrados y pertenecían a la comunidad, por lo que sólo eran leídos en ocasiones especiales; pero además, debían ser preservados para las futuras generaciones; así, en caso de deterioro, se hacían otras copias en

las que se agregaban o eliminaban textos completos, lo cual explica la existencia de pasajes paralelos, así como de textos únicos. A pesar de estas copias, muchos de estos libros han desaparecido y en la actualidad se ignora su paradero; en este caso se encuentran los de Teabo, Peto, Nabulá, Tihosuco, Tixkokob, Hocabá y Oxkutzcab. De otros más se han rescatado copias que han sido traducidos en su totalidad como son el de Chumayel y el de Maní en el Códice Pérez. Por último, existen otros, tales como el de Kaua, el de Ixil, el de Tekax, el de Nah y el de Tusik (véase fig. 1), que han sido parcialmente traducidos, pero no todos publicados (cf. Barrera Vásquez, 1948: 12-13).

Antecedentes históricos de El Chilam Balam de Tizimín

Durante algunos años, *El Chilam Balam de Tizimín* estuvo en manos del sacerdote Manuel Luciano Pérez, quien lo mandó, junto con una carta fechada el 23 de marzo de 1870, al obispo de Yucatán, Crescencio Carrillo y Ancona, poseedor de una colección voluminosa de documentos similares en Mérida. El obispo llamó al manuscrito *Códice Anónimo*, "en cuanto que no aparece el nombre del indio que lo escribió",¹ es decir, estos libros no tenían autor y, como ya se mencionó, eran considerados de la comunidad. Hacia 1887, el arqueólogo Teobert Maler hizo una copia fotográfica del documento, Carl Hermann Berendt copió el original a mano. Después de la muerte del obispo en 1897, el documento de Tizimín llegó, junto con otros manuscritos, a manos de su administrador de herencia José Dolores Rivero Figueroa, y a la muerte de éste, a José Policarpo Molina.

¹ Crescencio Carrillo Ancona, hoja anexa al manuscrito.

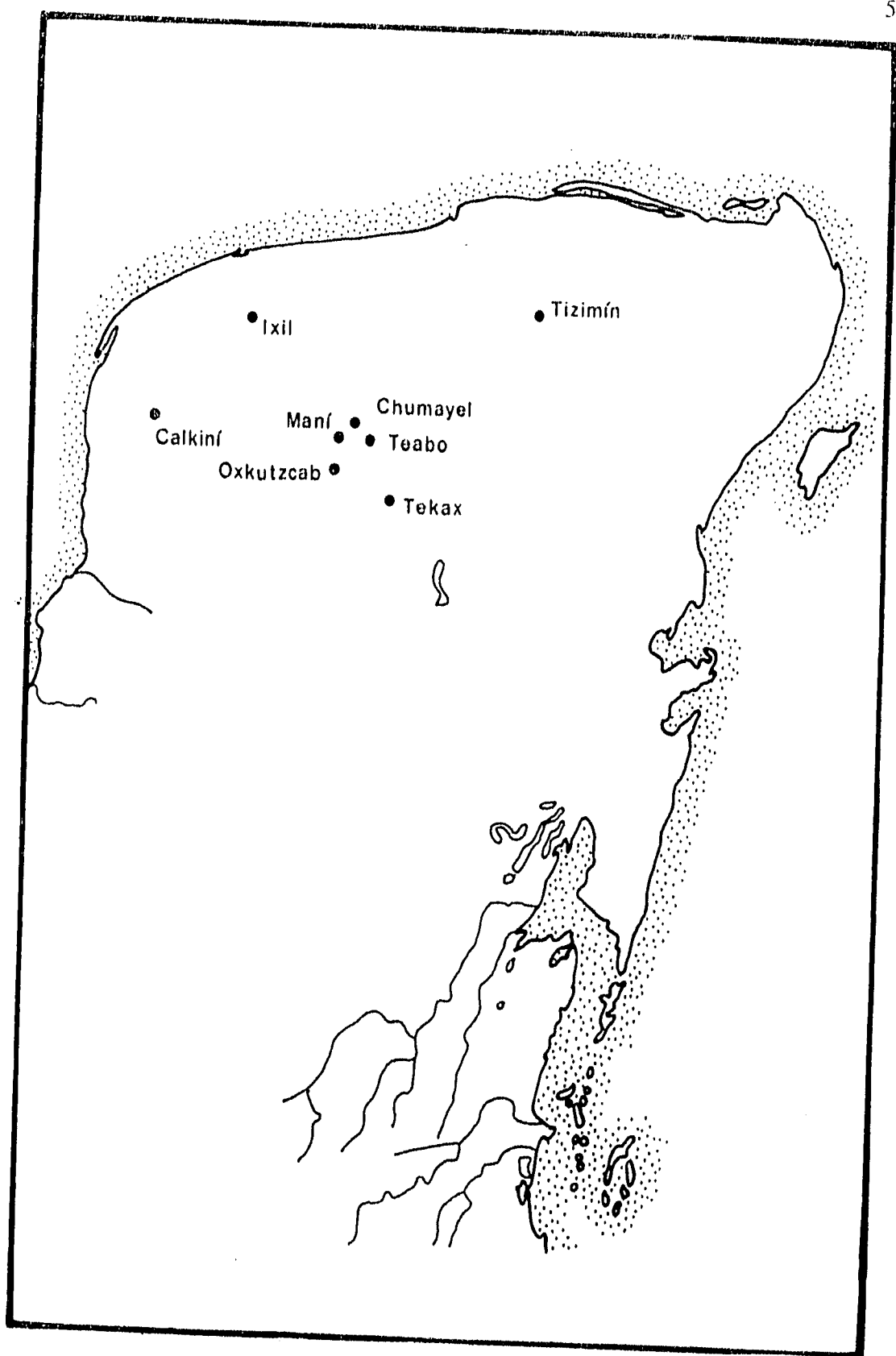


Fig. 1. Mapa de localización de los principales libros de *Chilam Balam* (Dibujo de Edmundo López de la Rosa).

En 1915, bajo el gobierno del General Salvador Alvarado, la colección de manuscritos fue expropiada e incorporada a la Biblioteca Cepeda Peraza en Mérida, Yucatán, de donde fue robada poco después y durante algún tiempo no se supo nada del manuscrito. En 1928 llegó de la colección de Laura Temple al Museo Nacional de Antropología en la ciudad de México, donde actualmente se conserva.

El libro está escrito en lengua maya yucateca, en papel europeo y escritura latina, mide 21.5 x 14.6 cm y se compone de una hoja de título y de 26 hojas o 54 folios densamente cubiertas de caracteres (véase fig. 2), más tres hojas que le fueron agregadas posteriormente. La primera de ellas es una hoja en blanco por ambos lados; en la segunda se asienta, por un lado, que Manuel Luciano Pérez obsequia el libro a Crescencio Carrillo Ancona y por el otro lado, que éste último lo denomina anónimo; por último, el anverso de la tercera hoja está en blanco y el reverso tiene la siguiente leyenda:

He lay hun ɔit katunlae ti u hoppol u xocol hun kaan
 lae caxicti ca muluc latulah ca kuchul lah cauac catun ao
 lab oxlahunkan ti tubtalah. hun kaulae hunppel (katun) ka
 tun yalabal oxlahunppel haab uaich caa halab hun kan
 licil u cumtal hun ɔit katun

Version

Este es un katun donde comienza á contarse un kaan que
 va para el segundo muluc de allí llega al décimo catun y
 para en treinta kan de donde vuelve á un
 un katun se dice treinta años ó dos para dar un katun
 que se asienta o fija el un katun.

Como otros libros de Chilam Balam, el documento contiene informaciones de carácter histórico, calendárico, religioso y profético, así como una serie de pronósticos para ciertos días.

Se pueden localizar copias manuscritas del documento en la Berendt Linguistic Collection, University Museum de la Universidad de Pennsylvania, Filadelfia, y en otros lugares; en la Biblioteca Cepeda Peraza, en Mérida, se conserva una reproducción hecha por Ermilo Solís Alcalá; una transcripción mecanografiada por Ralph Roys está en la Latin American Library, Universidad de Tulane, Nueva Orleans; también existe una copia manuscrita y mecanografiada por Alfredo Barrera Vásquez, en la biblioteca del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, con el nombre de *Códice Tizimín*. Además, las reproducciones fotográficas hechas por Teobert Maler se encuentran en el Iberoamerikanisches Institut, Berlín, en el Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Universidad de Harvard, Cambridge, en la Brigham Young University, y en otras colecciones. En 1980, se realizó en Austria una edición facsimilar basada en fotografías tomadas por Ferdinand Anders. (cf. *Fontes Rerum Mexicanarum*: 14-15)

Partes del texto maya y traducciones parciales al español y al inglés fueron publicadas por Daniel Brinton, Alfredo Barrera Vásquez, Sylvanus Morley, Silvia Rendón, Juan Martínez Hernández, Alfred Tozzer y Ralph Roys. Las únicas traducciones completas al inglés fueron publicadas por Maud Worcester Makemson en 1951 y por Munro Edmonson en 1982. Ambas han sido juzgadas como deficientes y serán comentadas en el presente trabajo.

Método de investigación filológica

El primer paso en el trabajo de investigación fue la ardua labor de paleografía, no sólo de los folios requeridos,² sino de otros más que ayudaron a lograr una mejor perspectiva del contenido.

² La última parte del folio 01v, así como el folio 02r son analizados por Rosana de Almeida.

La copia fotográfica del documento que se encuentra en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia fue la que se utilizó para tal fin.

El siguiente paso nos llevó a utilizar los avances de la lingüística computacional, cuyos inicios en México se remontan al año de 1963, durante el Primer Simposio Latinoamericano para la Investigación Lingüística Mediante Equipos Mecánico-Electrónicos, en el Centro de Cálculo Electrónico de la UNAM (cf. Arzápalo y Strassburger, 1985: 52-57); y que será ampliada en el capítulo correspondiente.

El objetivo de esta metodología consiste en emplear la tecnología moderna para lograr ediciones más sistemáticas en menor cantidad de tiempo. Dicha metodología ya ha sido aplicada en la edición de otros textos mayas coloniales, como son *El Ritual de los Bacabes* (1987), y el *Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español* (1995), por Ramón Arzápalo Marín y colaboradores, del Instituto de Investigaciones Antropológicas de esta universidad.

El primer paso consiste en elegir un procesador de textos que reúna los requisitos necesarios para una captura eficiente: variedad de tipografía, realización de búsquedas y reemplazos, notas a pie de página, entre otras características. Casi cualquier procesador de textos puede ofrecer y llenar estos requisitos; sin embargo, también existe la necesidad de realizar caracteres gráficos especiales, como son la h (ache herida) y la ɔ (ce invertida), principalmente. Esto, con el fin de respetar la graffa original. Además de que ha de ser compatible con otros programas y de poder realizar *macros*. Estas fueron las razones principales por las que se eligió Word Perfect 5.1.

Al realizar la captura, uno se enfrenta con los problemas filológicos de rigor, cuya solución es la parte más importante para el desarrollo de la investigación. La paleografía debe

ser lo más fiel posible; de modo que hubo necesidad de sistematizar una serie de palabras, ya que muchas de ellas estaban mal unidas o separadas, o bien, se usaban indistintamente vocales largas y cortas. Todo esto requiere de un orden para garantizar una traducción adecuada. El objetivo de este método, como Ramón Arzápalo lo propone, es decodificar el lenguaje sin alterar los vocablos originales. Para esta sistematización nos basamos en la nueva edición del *Calepino de Motul*.

Por último, dividimos el texto en versos y estrofas y realizamos un análisis lingüístico y literario para proceder luego a su traducción y finalmente, al histórico y a su adecuada interpretación.

Una teoría de la traducción

La traslación de un texto de una lengua a otra implica un sólido conocimiento no sólo de ambas lenguas, sino de la cultura, principalmente de la lengua fuente. Esta es una de las primeras reglas de la traducción, sin embargo, cabe señalar que "conocer dos lenguas no es sinónimo de ser traductor". Con frecuencia, se considera que la teoría de la traducción sólo es aplicable a las llamadas "lenguas modernas", no obstante, la traducción de textos en lenguas indígenas también debe partir de la misma base. Es por esto que en este trabajo he considerado importante apoyarme también en los principios de esta teoría para poder ofrecer una versión fidedigna del texto.

Con la experiencia que les ha dado el oficio, reconocidos traductores han escrito y hablado acerca de problemas fundamentalmente lingüísticos y culturales que hay que solucionar en el campo de la traducción. A la mayoría de ellos no se les da solución, pues cada lengua

podría ofrecer una distinta y, en el peor de los casos, no tenerla. Así que no hay un manual con problemas y soluciones concretas, sobre todo porque se hace la diferencia entre "traducción técnica" y "traducción literaria" cada una con una problemática distinta. No obstante, sí existe una teoría que puede aplicarse a cualquier texto, y a la que me referiré aquí, especialmente a la literaria, ya que en ella está basada mi versión de *El Chilam Balam de Tizimín*. Es oportuno señalar que sólo me limitaré a algunos aspectos relevantes que ilustren y ayuden a la mejor comprensión de los problemas que se han presentado a lo largo de la investigación.

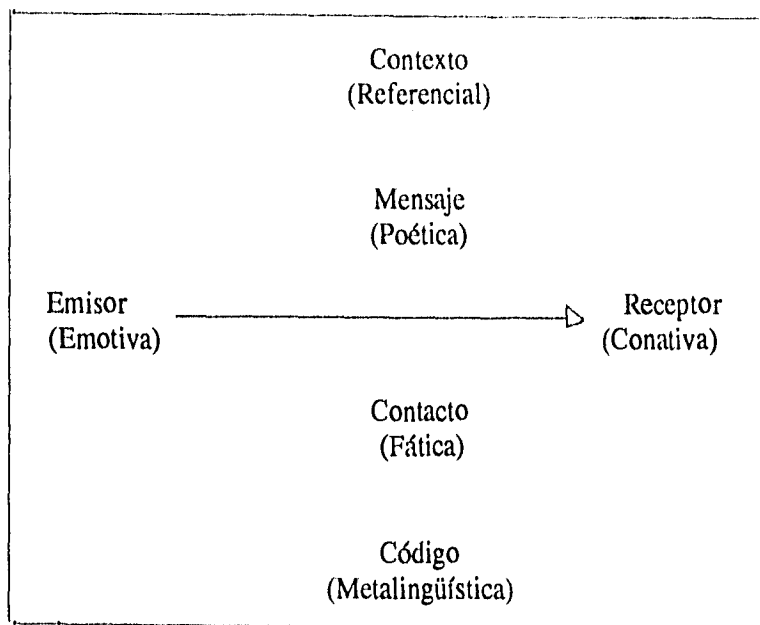
Es importante destacar que dado que la traducción es una tarea que tiene una relación sólida y fundamental con el funcionamiento de la lengua, resulta obvio que esta tarea está íntimamente ligada con la lingüística. Pero además, existe un hecho que suele soslayarse con frecuencia y que es sumamente importante, como ya se señaló, el profundo conocimiento de la cultura, por lo que yo la vinculo también al campo de la antropología. Dos áreas relevantes para el presente estudio.

Finalmente, quiero puntualizar que este trabajo constituye la parte inicial de un proyecto mayor que tiene como finalidad la traducción completa del manuscrito, el cual se realizará en conjunto con Rosana de Almeida.

EL CHILAM BALAM DE TIZIMÍN, UN LIBRO SAGRADO

El Chilam Balam de Tizimín es un libro sagrado no sólo por su contexto histórico, sino principalmente por su contenido, así como por el lenguaje que utiliza. Este lenguaje no está dirigido ni es empleado por la gente común, sino por los gobernantes y por los altos sacerdotes, los únicos que tenían el conocimiento científico, artístico y religioso de la cultura maya. Esto hacía que codificaran el contenido de sus textos mediante un lenguaje esotérico que sólo ellos podían comprender en toda su dimensión, para lo cual usaban distintos recursos literarios y códigos en los diversos niveles de la lengua. Eric Thompson (1970: 203) dice que [...] "por ignorancia, los escritores cometieron errores en las reconstrucciones históricas y falsearon trozos con frases arcaicas, [...]" afirmación un tanto aventurada, pues Thompson no tomó en cuenta este lenguaje sacerdotal, literario y esotérico, ya que, quienes escribían estos libros estaban plenamente conscientes del uso que hacían de la lengua. Por el contrario, es más probable que los errores que pudieran existir se deban a los copistas, como se explicará más adelante.

Lingüísticamente, partimos de la premisa de que el lenguaje cumple con seis funciones, generadas por los elementos de la comunicación y que fueron establecidos por Jakobson (Johansson, 1994: 32) en el siguiente esquema:



Así, en el caso de cualquier texto escrito, el emisor es el escritor y el receptor resulta ser el lector; el emisor envía un mensaje utilizando un código en un contexto dado, asegurándose que no se pierda el contacto. El lenguaje sacerdotal, de cualquier cultura implica una jerarquización de categorías gramaticales, léxicas y fonológicas para lograr el efecto deseado. Se vale, sobre todo, de las funciones poética, fática y metalingüística,³ pues son las que le permiten una mayor manipulación del lenguaje. En la misma línea, la función referencial permite jugar con el tiempo, es decir, en una cultura como la maya en la que se piensa que el tiempo no es lineal, sino espiral y que lo que ocurre en una fecha puede volver a pasar en otra similar, es posible así, manejar el tiempo físico y el tiempo gramatical con bastante éxito. Esto se puede ejemplificar con el empleo de marcadores de tiempo, así como con la constante alusión a su calendario, lo cual permite construir un tipo de narración que tiene la función de profetizar al mismo tiempo que de contar su pasado; es decir, es lo que Edmonson (1982: XII) llama

³ El metalenguaje tiene la propiedad de poder hablar no sólo de las "cosas", sino también de sí mismo. Para Hjelmslev, el metalenguaje es una semiótica, es decir, una jerarquía no de palabras o de frase: sino de definiciones susceptibles de tomar la forma del sistema o del proceso semiótico. (cf. Greimas y Courtes, 1982: 257-25).

prophetic history. También Arzápalo (1984: 260) habla sobre esto al afirmar que "el -om del maya colonial [...] se empleaba para predecir sucesos, ya que fungía como un futuro asegurativo o profético. Así, en la profecía para el katun 11 Ahau del *Chilam Balam de Chumayel* se establece: 'Pecnom u pax, pecnom u zoot Ah Buluc Ahau, ...' (Retumbarán los instrumentos musicales de Ah Buluc Ahau, retumbarán sus sonajas,...) (Roys, 1973: 20)." En el Tizimín encontramos una variante de este marcador de futuro:

085 <i>Bin pecnac xux,</i>	El zumbido de la avispa se escuchará,
086 <i>bin pecnac ootzil</i>	el lamento del desdichado se escuchará
	(folio 01r)

en donde el empleo de *bin* hace que se refiera a un futuro lejano, aunque también encontramos pasajes donde se emplea el -om, ya mencionado:

009 <i>Uchom</i>	Surgirá entonces
010 <i>tu chii kaknab,</i>	en la orilla del mar,
	(folio 01v)

Es interesante "[...] el hecho de que los mayas hagan referencias al pasado con analogías y gestos asociados a cosas o situaciones a la vista o de frente, pudiéndose proyectar hasta el horizonte, mientras que el futuro, que se considera desconocido, aún por acontecer) se sitúa por detrás, que es el porvenir ignorado, oscuro e incierto." (Arzápalo, 1984: 260)

De esta manera, en el lenguaje religioso, como en el literario, se altera el orden sintáctico de las oraciones, se hace un vasto empleo de recursos como hipérbaton, sinécdoque, anáforas y metáforas, lo que "presupone <un> pleno conocimiento de los semas que constituyen los sememas en juego y éstos están en gran parte condicionados culturalmente [...] tales vocablos fueron seleccionados conscientemente para oscurecer el lenguaje coloquial" (Arzápalo 1989: 72).

El mejor ejemplo de estas metáforas y del conocimiento de los semas que los integran por parte de la élite, lo encontramos en el lenguaje de Zuyua.

La codificación de este lenguaje especializado recurre a cambios de consonantes simples por glotalizadas, a vocales cortas por largas o viceversa, recurso que provoca graves problemas de homonimia y polisemia, como puede verse con la palabra *can* que significa "cuatro", "serpiente"; con vocal larga, *caan*, significa "cielo", aún más si se glotaliza, *kan*, es amarillo, precioso (Arzápalo, 1988: 5) y con vocal larga, *kaan*, es cuerda. Esta es la importancia de sistematizar la ortografía.

La similitud fonológica también puede provocar que incluso el hablante nativo llegue a ofrecer una interpretación incorrecta, sobre todo si el momento histórico no es el mismo.

En este contexto encontramos en los primeros folios del manuscrito la palabra *uil* que literalmente significa "cosa de luna", es decir, *u* es luna más el nominalizador *il*. En la versión de Edmonson encontramos este significado, y ya que se ubica en una frase cercana a *kin*, que traduce por sol, parecería que ambos vocablos están semánticamente bien relacionados.

07 Heklal u cuch	The relation of the events
08 Lic u tal u alic la e	Will be told as follows
09 He uil	That was the moon
10 Tu kinil	At the sun
11 Hi u ch'abal	That was the creation
12 Katun la e	Of this katun.
13 Mayapan u u ich	Mayapan was the face
14 U kex katun	Of the change of the katun,
15 T u kin	In the sun
16 U y emel	Of the decline
17 Y al kuk	Of the quetzal born,
18 Y al yaxum	The blue bird born,
19 T u kin i	In the sun
20 Uil	And moon ⁴

(Edmonson, 1982: 70-71)

⁴ La numeración de líneas y las negritas son mías.

Sin embargo, lo que en realidad quiere decir *uil* es hambre, esto es, *uihil*, pero la pérdida de la aspiración y por consiguiente de la doble vocal, lograron disfrazar el verdadero significado del vocablo. Si cotejamos éste con otros textos proféticos afines, encontraremos elementos culturales clave para comprobar que "hambre" es el significado correcto.

Por otro lado, a nivel fonético existe una enorme diferencia entre ambos vocablos *uil* se pronuncia [*uil*] y *uihil*, [*wiihil*]; en el primer caso, el primer sonido es vocálico y en el segundo, consonántico. Finalmente, en el folio 01v encontramos originalmente escrito *uiil*, lo cual viene a comprobar la inconsistencia del escriba o copista.

Edmonson justifica su traducción con una nota a pie de página: "sun time (*kinil*) and moon time (*uil*) are constantly paired poetically in the Tizimin. In the present context" (líneas 9 y 10), "their normal order is inverted". (Edmonson, 1982: 70)

Si bien es cierto que hay formas paralelas, este no es el caso. Por otro lado, debe considerarse que no existen artículos en maya, pero sí pronombres posesivos, así Edmonson toma *u kin* y traduce "the sun", sin tomar en cuenta que para los mayas no se puede poseer el sol; en el lenguaje coloquial, al agregar el pronombre posesivo, también debe añadirse el nominalizador: *u kinil*, y entonces cambia el significado a "tiempo".

Éste es sólo un ejemplo de los muchos que existen en el lenguaje sacerdotal, y que al no tomarse en cuenta conduce a malas interpretaciones y a no decodificar de manera adecuada el verdadero significado de frases y palabras.

NIVELES DE TRADUCCIÓN

El traductor siempre debe iniciar su trabajo con un estudio preliminar del texto, con el fin de ayudarlo a resolver algunos problemas. El ejemplo más claro de esto es el análisis del contexto histórico en el que se suscribe un manuscrito, lo que le ayudará a valorar el tipo de lenguaje al cual se enfrentará, así como el posible contenido del mismo.

2.1 Transcripción, corrección y reconstrucción del texto fuente

El primer nivel de traducción de un texto de esta naturaleza es una paleografía fidedigna, por lo que, como con otros documentos de este tipo, un grave obstáculo es el deterioro físico del manuscrito (véase fig. 2) esto, naturalmente, sin contar con las partes ininteligibles, borradas o manchadas; lo que requiere de varias revisiones de la paleografía. Posteriormente, esta transcripción se comparó con la copia manuscrita y mecanografiada que realizó Alfredo Barrera Vásquez. De esta manera, se logró una versión fidedigna y confiable.

Casi al finalizar este trabajo localicé los mismos pasajes en el *Códice Pérez*, esto me llevó a un nuevo cotejo de la paleografía. Sin embargo, aquí sí varían las transcripciones y, por ende, las traducciones. Es posible que la versión de Pío Pérez pertenezca a otra versión del

mismo pasaje, pero que la fuente no haya sido *El Chilam Balam de Tizimín*. Sin embargo, en términos generales, el contenido de los textos es similar, por lo que más adelante incluiré tanto la versión de Pfo Pérez como la de Barrera.

El siguiente paso de este primer nivel es la corrección, sistematización y, en su caso, la reconstrucción del texto fuente. Se debe corregir el texto por varios motivos; en primer lugar, debemos recordar que antes de la llegada de los españoles a América la escritura maya era jeroglífica, por lo que durante la colonia los nativos fueron obligados a aprender la latina. Esto trajo consigo varios problemas de tipo lingüístico ya que las lenguas mayenses poseen sonidos para los que la escritura española no tiene una representación gráfica, en especial, para los sonidos glotalizados. Esto dio origen a una primera traducción fonológica que "es una traducción restringida en la que la fonología LO de un texto es sustituida por la fonología LT equivalente. La gramática y la lexis del texto LO no cambian" (Catford, 1965: 97), lo cual, como ya se ha visto en el capítulo precedente, también permitió una codificación del lenguaje, así como inconsistencia en la escritura que continuó repitiéndose en las copias que se realizaron posteriormente. Esto nos conduce a la segunda razón de la necesidad de hacer correcciones al texto. Durante la realización de dichas copias, es posible que los copistas hicieran modificaciones al texto y que de manera no intencional cambiaran algunas graffías o cometieran faltas de ortografía, o incluso olvidaran escribir alguna palabra.

Para salvar estos escollos, la metodología que se siguió en esta investigación indica que cuando es necesario realizar una modificación al texto, al vocablo original se le encierra entre corchetes [] y las modificaciones se colocan entre paréntesis angulares < >; lo que da origen a un texto que hemos denominado MATRIZ. Esto permite cotejar la versión original con la que se ha modificado, ya que la más mínima alteración debe ser registrada en esta matriz.

Para la sistematización del documento, se ha considerado básicamente lo siguiente: la ç (ce con cedilla) cambia a z; no se utilizan de manera indistinta las vocales largas y cortas, por ejemplo, no aparece *akab* y más adelante *aakab*, con el mismo significado; además, se emplea la puntuación y la división de sílabas y palabras adecuadas; se conservan la h (ache herida) y la ɔ (ce invertida).

En caso necesario, este método permite también reconstruir las partes faltantes e ilegibles sin alterar el texto fuente, pero ayudando a su traducción y análisis, ya que en caso de ausencia de una palabra se ha recurrido no sólo a los paréntesis angulares, sino también a una tipografía distinta: letra pequeña, para que el lector pueda distinguir con claridad lo que se ha agregado.

Por otro lado, también hemos recurrido no sólo al análisis lingüístico, sino al literario para poder reconstruir el texto faltante. De acuerdo con este enfoque, se hace un análisis de la estructura poética y dividimos el texto en versos, lo cual permite detectar un patrón métrico de rimas pareadas al inicio del verso. Así tenemos:

077 *Zatom uah,*
078 *zatom haa uiil*

En vano el alimento se busca,
por el hambre el agua se busca,
(folio 01r)

o

091 *Luban u uich chakaan*
092 *luban u uich paa,*

Destruida la faz de la dehesa
destruida la faz de la muralla
(folio 01r)

De tal manera que, si por ejemplo fuera ilegible la primera parte de la frase, sería fácil reconstruirla siguiendo su par inmediato. Asimismo, debido a que son recurrentes las repeticiones y reiteraciones, es posible recuperar ciertas frases o palabras perdidas:

tu kin <uit>

o

tu [k...] <kin>

Es en esta parte donde la tecnología nos brinda su ayuda, pues se puede crear macros en la computadora para separar al texto ORIGINAL del CORREGIDO. De esta manera, con el fin de ilustrar este largo proceso de paleografía, captura y corrección del documento, presento a continuación una copia del folio 01r del manuscrito, seguido de la matriz, el texto original y el texto corregido; lo mismo ocurre con el folio 01v.

tu kin <uil>

o

tu [k...] <kin>

Es en esta parte donde la tecnología nos brinda su ayuda, pues se puede crear macros en la computadora para separar al texto ORIGINAL del CORREGIDO. De esta manera, con el fin de ilustrar este largo proceso de paleografía, captura y corrección del documento, presento a continuación una copia del folio 01r del manuscrito, seguido de la matriz, el texto original y el texto corregido; lo mismo ocurre con el folio 01v.

Texto matriz

Folio 01r

[Ox hun] <Oxhun> [kan] <Kan> tu hun te [pop] <Poop> [chab] <chaab> u lac tun [ti] <tii> [ho] <hoo> [ahau] <Ahau> [ti] <tii> [hab] <haab> 1593 [cuchi] <cuchi.> [tu] <Tu> [hol. hun] <holhun> [seec] <tzec> [yal] <yaal> [kaba] <kaba;> hek [lai] <lay> u [cuch] <cuch;> [licu lai] <lic u tal> [ualic] <uaalic> lae [Heuil] <he uiil> tu [kinil] <kinil.> [hi] <Hi> u [cha bal] <chaabal> [ka tun] <katun> lae [maya pan] <Mayapan> [uuich] <u uich.>

[u] <U> kex katun tu kin u [yemel] <yeemel> [yal] <yaal> kuk [yal] <yaal> [Yaxum] <yaxum> [tuk niuil] <takni uiil> [chibil] <chiibil> al [chibil] <chiibil> mehen [tukin] <tu kin> <uiil> [yan] <yan.>

[ox] <Ox> [mul tun] <multun> tzeek pail [akab] <aakab> pix ich ox hub lah cot, ox [alab] <zalab> [unak] <u nak> [Yaxche] <yaxchee> tu kin [uil] <uiil> [Yan] <yan> [sac] <zac> [pai] <pay> [hail] <haail.>

[tu] <Tu> kin [tçul] <tzol> can [cha cil] <chacil> uaan [ti] <tii> ɔaɔ uaan [hixul ix] <hi xulix> [tan beil] <tanbeeil> [haa=] <haa.>

[okom ix] <Okomix> [ɔibantan] <ɔiban tan> [yol] <yool> nictē, u [kiniuil] <kin uiil> tu [ka tunil] <katunil> uale. [ti] <Tii> tali u yan than, yokol ah chaante, kinich [chaan...] <chaante.>

[catih] <Ca tih> ual tu [caanile,] <caanile;> [lai] <lay> bin [utza...] <u than;> [ox hun] <Oxhun> [kan] <Kan> [uale.] <uale> [lai] <lay> [cabin] <ca bin> [culai] <culay.>

[hu] <Hun> [muluc] <Muluc> ual tu kinile, [ti] <tii> u than [tamba.] <tamba> yokol u
[suyil] <zuhuyil> [cab] <cab,> yokol [ah] <Ah> [uuc] <Uuc> [chapat] <Chapat> te
u [cuch,] <cuch.>

[luucte] <Uucte> [upil] <u piil> [ti] <tii> ual tu [capistun] <caapiz tun> u tal [auex] <a
uex,> a [nok] <nok.> [tumen] <Tu men> [Yal] <yal,> u mehen [sata] <zatan> uinicil,
tocan [uah,] <uah> tocan [hati] <haa tii> [tuchij,] <tu chii.>

[Ca a] <Caa> [ix] <Ix> ual [ukin] <u kin> ɔon bacal [tza] <tzaa> [uale] <uale;>
[tukin] <tu kin> hopom kak tan [yol] <yool> [peten] <peten.>

[elom] <Elom> [ti] <tii> cab, elom [canal] <caanal> [tukin] <tu kin> u cha och pak,
tu kin [okot bati] <ookot ba tii> [caan,] <caan.> [satom] <Zatom> uah, [satom] <zatom>
[h'a] <haa> [uil,] <uiil> okom [cui] <cuy> okom icim, tu [ho cambe] <hocam bee> [ti]
<tii> hun yuklah [ti] <tii> cab, hun [yuk lah.] <yuklah> [canal...] <caanal.>

[bin] <Bin> [pec nac] <pecnac> xux, bin [pec nac] <pecnac> [o tçil] <ootzil> tu [tça]
<tzaa> [ah] <Ah> [bolon] <Bolon> [yocte,] <Yocte> [y] <yeetel> [ah] <Ah> [bolon]
<Bolon> [kanan,] <Kanan.>

[luban] <Luban> u uich [chakan] <chakaan,> liban u uich [paa] <paa,> tu [k...] <kin>
<ual>

Texto original

Folio 01r

Ox hun kan tu hun te pop chab u lac tun ti ho ahau ti hab 1593 cuchi

*Tu hol. hun seec yal kaba hek lai u cuch licu lai ualic lae Heuil tu kinil hi u cha bal ka tun lae
maya pan uuich*

*u kex karun tu kin u yemel yal kuk yal Yaxum tuk niuil chibil al chibil mehen tukin yan
ox mul tun tzeq pail akab pix ich ox hub lah cot, ox ꞑalab unak Yaxche tu kin uil Yan sac pai
hail tu kin tꞑul can cha cil uaan ti ꞑaꞑ uaan hixul ix tan beil haa=*

*okom ix ꞑibantan yol nictē, kiniuil tu ka tunil uale. ti tali u yan than, yokol ah chaante, kinich
chaan...*

catihi ual tu caanile, lai bin utza ox hun kan uale. lai cabin culai

*hu muluc ual tu kinile, ti u than tamba. yokol u suyil cab yokol ah uuc chapat te u cuch,
uucte upil ti ual tu capistun u tal auex a nok tumen Yal u mehen sata uinicil, tocan uah, tocan
hati tuchij.*

Ca a ix ual ukin ꞑon bacal tza uale tukin hopcm kak tan yol peten

*elom ti cab, elom canal tukin u cha och pak, tu kin okot bati caan, satom uah, satom h'a uil,
okom cui okom icim, tu ho cambe ti hun yuklah ti cab, hun yuk lah. canal...*

bin pec nac xux, bin pec nac o tꞑil tu tꞑa ah bolon yocte, y ah bolon kanan,

luban u uich chakan luban u uich paa tu k...

Texto corregido

Folio 01r

Oxhun Kan tu hun tii Poop chaab u lac tun tii hoo Ahau tii haab 1593 cuchi.

Tu holhun tzec yaal kaba; hek lay u cuchi; lic u tal uaalic lae he uil tu kinil. Hi u chaabal katun lae Mayapan u uich.

U kex katun tu kin u yeemel yaal kuk yaal yaxum takni uil chiibil al chiibil mehen tu kin uil yan.

Ox multun tzek pail aakab pix ich ox hub lah cot, ox zalab u nak yaxchee tu kin uil yan zac pay haail.

Tu kin tzol can chacil uaan tii $\supset a \supset$ uaan hi xulix tanbeeil haa.

Okomix \supset iban tan yool nicté, u kin uil tu katunil uale. Tii tali u yan than, yokol ah chaante, kinich chaante.

Ca tithi ual tu caanile; lay bin u than; Oxhun Kan uale lay ca bin culay.

Hun Muluc ual tu kinile, tii u than tamba yokol u zuhuyil cab, yokol Ah Uuc Chapat te u cuch.

Uucte u piil tii ual tu caapiz tun u tal a uex, a nok. Tu men yal, u mehen zatan uinicil, tocan uah tocan haa tii tu chii.

Caa Ix ual u kin \supset on bacal tzaa uale; tu kin hopom kak tan yool peten.

Elom tii cab, elom caanal tu kin u cha och pak, tu kin ookot ba tii caan. Zatom uah, zatom haa uil okom cuy okom icim, tu hocam bee tii hun yuklah tii cab, hun yuklah caanal.

Bin pecnac xux, bin pecnac ootzil tu tzaa Ah Bolon Yocte yeetel Ah Bolon Kanan.

Luban u uich chakaan, luban u uich paa, tu kin ual

...kan buuce ... me hen a ...
 ...leiden he kinil dal ...
 ...in uhi zua ...
 ...gab xoc, ...
 ...yala ...
 ...

Odit cauce ...
 ...que tumil ...
 ...xpim batic ...
 ...tueni ...
 ...tomen ah ...
 ...tueni ...
 ...nien, ...
 ...bal ca ...
 ...Quah ...
 ...le, ...
 ...man buluc ...
 ...Cuan, ...
 ...

...Cimil ...
 ...ahue ...
 ...bat nom ...
 ...trehan ...
 ...Cim, ...
 ...Wagab ...
 ...van ah ...
 ...chenil, ...
 ...i canil ...
 ...yanab ...
 ...Sokol ...
 ...ahue, ...
 ...

Fig. 3. Fotografia del folio 01v del manuscrito

Texto matriz

Folio 01v

[...] u xotemal [.....] <tuuzbil> uaan [ti] <tii> [cab.] <cab> <uaan tii> peten.
 [buluc] <Buluc> [chabtan] <Chabtan> u mehen [ah] <Ah> [uucee...] <Uuce,> [lei]
 <ley> tun tu kinil [ual] <ual.>
 [uchom] <Uchom> tu [chi] <chii> kaknab, [an] <yan> [uchi] <u chii> chac mumul ain,
 hean u [chi] <chii> [chac yab] <chacyaab> [xooc,] <Xooc.> [tu] <Tu> kin u mol
 [baxux,] <ba xux,> [ti] <tii> yala [haa] <haa> yala [yoch,] <yoch.> [ualac hi] <Ualac-
 hi> ox uu katun uale, tu <kin> hiix yahaulil [ah] <Ah> [ho] <Hoo> [ahau] <Ahau>
 [katun=] <Katun.>
 Oxil [cauac] <Cauac> ual u [kin.] <kin> u pec tu [chenil] <cheenil> tu yactunil binel u
 cah utzacle [kauil] <kauil.> [binel] <Binel> [utz] <utz> u ximbalte [akab.] <aakab> u
 tzotz [ha] <haa> nux ual yukic [ha...] <haa.>
 [tu] <Tu> [chi] <chii> ual u [uiic] <uiih> yala uah, [ti] <tii> [cha bi] <chaabi> u
 [pucsi...] <puczikal> [tumen] <tu men> [ah] <Ah> [uucte] <Uucte> [cui.] <Cuy,>
 [ah.] <Ah> [uuc] <Uuc> [chapat,] <Chapat.>
 [ti] <Tii> to [tukinil] <tu kinil> [tukatunil] <tu katunil> uale, u uiil [che,] <chee> u uiil
 [tu nich,] <tunich,> [yokol] <yookol> [culan] <culaan> tu [chenil] <cheenil> [ti] <tii>
 [yactunil,] <yactunil.> [nigte] <Nigte> ual [cu] <cuy> tuchub, nigte ual u uah [ti] <tii>
 yahaulil [lai] <lay,> u uah lae, tu kin u cha [cuch,] <cuch.>
 [tu] <Tu> [yox pis] <yoxpiz> tun uale, [ti] <tii> to [uil] <uil> [ah] <Ah> [oxhun]

<Oxlahun> [ahau] <Ahau> [uale,] <uale.> [buluc] <Buluc> [chaan] <Chabtan,>
 [buluc] <Buluc> [ahau,] <Ahau,> [bolon] <Bolon> [ahau,] <Ahau,> [lai] <lay> u
 lukul u cuchi, laix lic u [ɔo col ca bal] <ɔoocolcabal> [kol] <tzol> hooh u [cu...]
 <cuch.> [ca] <Ca> [ti] <tii> lukul [ti] <tii> [yahau lil] <yahaulil> [lai] <lay> u kinil
 [oxil] <Oxil> [cauac.] <Cauac.>

Texto original

Folio 01v

... u xotemal uaan ti cab. peten.

buluc chabtan u mehen ah uucee... lei tun tu kinil ual

uchom tu chi kaknab, an uchi chac mumul ain, hean u chi chac yab xooc,

tu kin u mol baxux, ti yala haã yala yoch,

ualac hi ox uuɔ katun uale, tu hiix yahaulil ah ho ahau katun=

Oxil cauac ual u kin. u pec tu chenil tu yactunil binel u cah utzacle kauil binel utç u ximbalte

akab. u tzotz ha tux ual yukic ha...

tu chi ual u uiic yala uah, ti cha bi u pucsi... tumen ah uucte cul. ah. uuc chapat,

ti to tukinil tukatunil uale, u uiil che, u uiil tu nich, yokol culan tu chenil ti yactunil, nicté ual

cu tuchub, nicté ual u uah ti yahaulil lai u uah lae, tu kin u cha cuch,

tu yox pis tun uale, ti to uil ah oxhun ahau uale, buluc chaan buluc ahau, bolon ahau, lai u

lukul u cuchi, laix lic u ɔo col ca bal kol hooh u cu... ca ti lukul ti yahau lil lai u kinil oxil

cauac.

Texto corregido

Folio 01v

u xotemal utuzbit uaan tii cab uaan tii peten.

Buluc Chabtan u mehen Ah Uuce, ley tun tu kinil ual.

Uchom tu chii kaknab, yan u chii chac mumul ain, hean u chii chacyaab Xooc.

Tu kin u mol ba xux, tii yala haa yala yoch.

Ualac-hi ox uu \supset katun uale, tu kin hiix yahaulil Ah Hoo Ahau Katun.

Oxil Cauac ual u kin u pec tu cheenil tu yactunil binel u cah utzacle kauil. Binel utz u ximbalte aakab u tzotz haa tux ual yukic haa.

Tu chii ual u uiih yala uah, tii chaabi u puczikal tu men Ah Uucte Cuy, Ah Uuc Chapat.

Tii to tu kinil tu katunil uale, u uiil chee u uiil tunich, yookol culaan tu cheenil tii yactunil. Nichte ual cuy ruchub, nichte ual u uah tii yahaulil lay, u uah lae, tu kin u cha cuch.

Tu yoxpiz tun uale, tii to uiil Ah Oxlahun Ahau uale. Buluc Chabtan, Buluc Ahau, Bolon Ahau, lay u lukul u cuch, laix lic u \supset oocolcabal tzol hooh u cuch. Ca tii lukul tii yahaulil lay u kinil Oxil Cauac.

A partir de este texto corregido se sigue la traducción y el análisis del texto.

Otras versiones

Como se ha mencionado anteriormente, en el Códice Pérez hay una versión de este texto; de igual manera Barrera Vásquez ofrece otra en *El libro de los libros de Chilam Balam*, así como la transcripción y la versión mecanografiada que hizo de todo el manuscrito. Las he incluido aquí para que puedan compararse con la traducción que presento más adelante.

*Pío Pérez**a) Texto maya*

CUCEB

Oxlahun Kan tu hunte Poop, dcha u laac Katun ti Ho Ahau, tu haabil 1593 años, cuchi tu holhuni Zeec yalcaba, heklay u cuch licil u talel ualic lae, he tu kinil hii u dhabal Katun, lae, Mayapan u uich u kex Katun tu kinil u yemel yaal kuuk, u yal yaxum, tu kinil u il chibal al, chibal mehen, tu kinil yan oxmultun tzek; lay akab dchanil oxhublah coot, oxdzalab u nak yaxche; tu kinil yan zappal hail, tu kinil yan thul caan chacil, uay yan ti dzadze, uaan tu xul ix tan beil haa. Okom yol ixdziban yol nicté, tu kinil yan tu Katunil uale; ti tali u yanal than yokol, chaante tu kinil, chaante ca zihí, tu caanile; lay bin utzac tu kinil Oxlahun Kan lae, tu haabil 1593 yetel 1594 años uale, u lubul lae, lay cabin culac Hun Muluc. Tu kinile ti u thantanba uitzi yokol u zuyil cab, yokol uuc dchapat, uueppel u cuch, uueppel u ppic ti ual, tu cappel tun u zatal a uex, u zatal a nok, yal u mehen zactanil, tocaan u uaah, tocaan haa ti; caix u kinil dzoncabal tza uale. Tu kinil hopan kak tan yol Peten, elan ti cab, elan caanal; tu kinil u dcha och pakco; tu kinil okotba ti caan zatal uaah, zatal kauil; okom mucuy, okom icim tu hacan be, ti hun yuklah yokol cab, hun yuklah ti caan, bin pecnac xux, bin pecnac oyotz, tu than ahbolon

yocté, yetel ahbolon kanan; luban u yich chakan, luban u uich paa, tu kinil u lukul u xotemal pahal...

ualom ti ca ti Buluc dhabtan u mehen ahcuceb, lahun tun tu kinil uchan tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain, hean u chi chac uayab xooch, tu kinil u multamba xux, tu yala haa, tu yala oyotz, ualcil ox uudz Katun uale, tu kinil caix yahaulil Hoo Ahau Katun uale.

Tu yoxppel tun uale.

Oxil Cauac ual u kin u pec dcheenil, tu yactunil binel u cah u tzacte kauil, binel u than u xninib akab, u tooz haa tux haua yukic haa; tu kinam uiih, yala uaah; ti dchabi u puczikal, tumenel ahuucte cuy, ahuuc dchapat; ti tu kinil tu Katunil, nicté ual cu tuchub, nicté ual u uaah ti yahaulil, lay u uaah lae, yoklal u kin u dcha cuch lae tu yoxppel tun uale; ti to u il. Oxhun Ahau buluc dhabtan. Buluc Ahau, Bolon Ahau, lay u lukul u cuch, lay lic u dzocol yokol hoppel u cuch, ca ti liki ti yahaulil, lay u il u kinil oxil Cauac ual lae.

b) Traducción

LA ARDILLA

13 *Kan* es el primer día de *Poop*. Se grabó la piedra del *Katún* en el 5 *Ahau*, en el año 1593, que pasó en 15 *Zeec* (el 5 *Ahau*), es el número que trae y el día en que se grabó este *Katún*. Mayapán erige *Katún* en la época en la que hay montones de osamentas humanas; gato montés nocturno, derrumbe de albarradas, y tres signos en el tronco de la ceiba; época en la que hay muchas víboras; escasea y se agota el agua en las venas de los pozos. Lloramos mucho por lo que está escrito en los pétalos de la flor. En los días del próximo *Katún* oiremos otro idioma,

diferente del que oímos desde que nacimos. Así sucederá que mejoraremos en este 13 *Kan*, en los años 1593 y 1594 en que pasa. Cuando empieza el 1 *Muluc*, se disputarán entre sí los de la serranía y los de la llanura. Habrá siete plagas. En el segundo año perderás tus ropas blancas. El hijo del blanco sufre la escasez de pan y de agua. En el 2 *Hiix* tendrán que agruparse; la hoguera encendida en el Petén, ardiendo en el cielo y en la tierra. Epoca en la que se cogerá el zorro en las paredes; se implora al cielo el pan y el poder perdidos; gime la tórtola y grazna la lechuza a la salida del camino; por todas partes estará revuelto el avispero. Manda el de las grandes botas, el rico. El campo mustio, las paredes caídas. Epoca en la que se acabará la generación que sabe juzgar y que entiende lo que nos trae...

trae el futuro, cuando ayunen mucho los gazapos de la ardilla. En el 10o año ocurrió el que en la orilla del mar se viese un espantoso lagarto con la boca abierta, y las lechuzas con el pico abierto. Epoca del enjambre de las avispas. Restos de agua y de (?). Después del tercer *Katún* de la serie, en el 2 *Hiix*, en 5 *Ahau Katun*, en su tercer año.

En el 3 *Cauac* se mueve de donde están sus pozos y sus cisternas, y se va buscando agua: el rocío de la noche y la llovizna es el agua que bebe, poniéndose boca arriba, con gran sed y con hambre. Su corazón fué invadido por la polilla y por ciento pies. En los días de ese *Katún* coge los pétalos de las flores para comer, ese es su pan, porque así lo exige la situación. En el 3o año del 13 *Ahau Katún* hay gran ayuno. 11 *Ahau*, 9 *Ahau* es en el que acabarán todas estas calamidades, cuando termine este 3 *Cauac*.

2. Alfredo Barrera Vásquez

a) Texto maya

Los puntos suspensivos indican que no es legible esa parte, o que el documento está roto o manchado, y hay un punto por cada letra faltante; lo que está entre paréntesis son reconstrucciones o dudas -en caso de que haya un signo de interrogación- de Barrera.

l frente

oxhun kan tu hunte pop chab u lac. katun ti ho ahau ti hab 1593 cuchi. Tu holhun seec yal-kaba, heklai u cuch lic u tal ualic lac.

He-uil tu kinil-hi u chabal katun lae, Mayapan u-uich u kex katun tu kin u yemel yal kuk yal Yaxum tu kini-uil chibil al, chibil mehen; tu kin yanox-mul-tun-tzek, pail akab pix ich ox hub-lah-cot, ox çalab u nak Yaxche tu kin-uil yan sac pai hail, tu kin thul can chacil uaan ti çaç, uaan tu xul ix ta... beil haa. O kom-ix çiban tan yol nicate, tu kini-uil tu katunil uale. Ti tali u yanal u than, yokol ah-chaante, kinich chaan..... cu sihi ual tu caanile, lai bin utza oxhun kan uale, lai ca-bin culac tu muluc ual tu kinile ti u than-tam-ba ui... yokol u suyil cab yokol ah-uuc-chapat, uuc te u cuch, uucte u pic ti ual tu ca-pis tun, u tal a uex, a nok tumen yal u mehen satai uinicil, tocan uah tocan ha ti tu chi... Caa ix ual u kin çon-bacal-tza uale; tu kin hopom kak tan yol peten; elom ti cab; elom canal tu kin u çha och pak; tu kin okotba ti caan; satom uah, satom ha uil okom cui, okom icim tu ho cam be ti hun-yuklah ti cab, hun-yuk-lah-canal; bin pecnac xux (xuk?), bin pecnac otzil tu than ah-bolon-yocte, y(yetel) ah-bolon-kanan luban

I vuelta

u uich chakan luban u uich paa tu k.... u xotemaluaan ti cab u(aan ti) peten. Buluc chabtan u mehen ah uuc el.... lei tun tu kinil ual uchom tu chi kaknab be... an u chi chac-numil-ain hean u chi chac ua. yab xooc tu kin u molba xux, ti yala haa, yala y-och, ualac-hi ox-uuç katun uale tu kin hi-ix yahaulil ah ho ahau katun.

Oxil cauac ual u kin u pec tu chenil tu yactunil binel u-cah u tzaele kauil, binel u than u ximbalte akab, u tzotz ha tux ual yukic haa tuchi ual u uiic yala uah, ti chabi u pucikal tumen ah-uucte-cui; ah-uuc-chapat; ti to tu kinil tu katunil uale; u uiil che u uiil tunich yokol culan tu chenil ti yactunil, nicté ual cu tuch ub, nicté ual u uah ti yahaulil lai u uah lae tu kin u cha cuch, tu yox-pis-tun uale, ti to uil ha-ox-hun-ahau uale, buluc buluc ahau, bolon ahau, lai u lukul u cuch, laix lic u çocol cabal kol hoole u cuch ca ti luki ti yahaulil lai u kinil oxil cauac lae

b) Versión en español

Esta versión se obtuvo de *El libro de los libros de Chilam Balam* (pp. 101-103).

AÑO [10] 13 KAN

13 Kan, Piedra-preciosa, 1 Poop, Estera. Entonces fue tomado el ídolo de barro del Katun 5 Ahau en el año cristiano de 1593. El día 15 Tzeec dice su nombre y aquí declaramos la carga que viene. El día que se tome este katun, Mayapan, estandarte-venado, será el lugar donde se cambie el katun, donde baje el agua del Quetzal, del pájaro verde Yaxum, cuando serán devorados hijos de mujer, hijos de hombre; será el tiempo de los grandes amontonamientos de

calaveras, y del amanecer y del permanecer alertas cuando vengan las grandes destrucciones de las albarradas y será resellada la superficie del tronco de la ceiba. Será entonces cuando se sequen las fuentes de agua y será entonces cuando Thuul Caan Chac, El-Chac-que-chorrea-serpientes, se yerga hasta el fin de las aguas profundas y en los pantanos. Triste estará Ix Dziban Yol Nicté, La-flor-de-corazón-pintado, durante el transcurso del katun, porque otro poder vendrá a manifestarse, poder nacido en el cielo. Esto acontecerá durante el transcurso del año tun 13 Kan entre los años de 1593 y 1594.

AÑO [2o] 1 MULUC

Cuando se asiente 1 Muluc, Inundación, se hablarán entre sí las montañas sobre la redondez de la tierra, por sobre Uuc Chapat, Siete-ciempies-escolopendra. Siete será su carga, de siete grados su sobrecarga. En este segundo año tun se perderán las ropas, ropa será de generaciones estériles. Arrebatado será su pan, arrebatada el agua de su boca.

AÑO [3o] 2 IX

2 Ix, Jaguar, será el tiempo de la pelea violenta, el tiempo en que arda el fuego en medio del corazón del país llano, en que ardan la tierra y el cielo; en que haya de tomarse el espanto como alimento; el tiempo en que se implore a los cielos. Perdido será el pan, perdida la limosna; llorará Cuy, Lechuza, Llorará Icim, Buho, en los caminos vecinales por toda la extensión de los cielos. Se alborotarán las avispas, se alborotarán los míseros en el imperio de Ah Bolon Yocté, El-nueve-pata-de-palo, Ah Bolon Kanaan, El-nueve-precioso. Decaída estará la faz de la sabana,

destruidas las murallas. Será el tiempo en que se corte el linaje de los descendientes falsos cuando se yerga sobre la tierra, se yerga sobre el país llano, Buluc Ch'abtan, Once-ayunador, el hijo de Ah Uuceb, El-siete-montañas. A las orillas del mar tendrá abiertas sus fauces el terrible Ayin, Cocodrilo; tendrá abiertas sus fauces el maligno Xooc, Tiburón. Será el tiempo en que se amontonen las Xuxob, Avispas, sobre los restos del agua, sobre las sobras de alimento. Hasta el tercer dobléz del katun reinará el 5 Ahau del tercer año tun.

AÑO [4o] 3 CAUAC

3 Cauac, Trueno, será el tiempo en que salgan de su pozo, de su gruta. Irán a solicitar su limosna, irán sus voces recorriendo la noche para mendigar su agua. ¿Dónde beberán su agua? ¿Dónde comerán siquiera sobras de pan? Sobrecogidos estarán sus corazones por Ah Uucte Cuy, El-siete-lechuza, Ah Uucte Chapat, El-siete-ciempiés-escolopendra. Será el tiempo en que se coman árboles y se coman piedras. Llorarán los del pozo, llorarán los de la gruta. Pero la Flor de Mayo se señalará y de Flor de Mayo será el pan cuando tome su carga el tercer año tun, del trece Ahau. Buluc Ch'abtan, Once-ayunador, será el que quite la carga del 9 Ahau cuando termine de ir golpeando con su carga cabeza abajo al terminar de reinar. Así acontecerá en el 3 Cauac, Trueno.

Traducciones anteriores en inglés

Como anteriormente se había mencionado, existen dos versiones de *El Chilam Balam de Tizimín* en inglés. La primera de ellas se publicó en 1951, con el nombre de *The Book of the Jaguar*

Priest y fue realizada por Maud Worcester Makemson. Esta edición no incluye el texto fuente y, por lo tanto, no es posible cotejar la parte maya con la traducción al inglés, si bien las notas de pie de página aclaran los vocablos que, a juicio del autor, tienen algún grado de dificultad o de inteligibilidad. Es una versión escrita en prosa; reporta sufrimientos, aflicción, castigo y opresión; de súplicas a los dioses; no obstante, ha sido juzgada como deficiente.

La segunda versión fue hecha por Munro Edmonson en 1982, titulada *The Ancient Future of the Itza / The Book of Chilam Balam of Tizimin*; ésta sí incluye tanto la parte maya como la traducción, además de un breve resumen del contenido. Con el propósito de darle un "perfecto sentido histórico" (Edmonson, 1982: nota del editor), Edmonson reordenó el texto a la manera occidental, es decir, dándole un orden cronológico lineal; lo cual destruye no sólo la forma maya de captar el tiempo, sino el estilo literario y codificado, pues los libros de Chilam Balam no sólo son históricos, como pretende el autor. Por el contrario, esto desvirtua el carácter profético del texto, además de no tomar en cuenta que puede haber error de fechas (*cf.* Barrera Vásquez, 1948: 46 y Thompson, 1963: 126-127).

La versión de Edmonson difiere totalmente de la de Makemson; el mismo Edmonson establece en una nota a pie de página que "es inútil cualquier comparación detallada de su texto (el de Makemson) con el mío" ⁵ (Edmonson, 1982: 71).

En cuanto a la forma, está escrita en verso y tiene una gran cantidad de notas. Sin embargo, se nota una falta total de sistematización, así como una arbitraria división de palabras mayas que ni siquiera se ajusta a la del original.

T u holhun Seec y al kab a

⁵ Los paréntesis y la traducción son míos.

Este ejemplo puede ser representativo de toda la transcripción; hay una tendencia muy frecuente a separar una sola letra, donde la *t* "a solas, se pone algunas veces en lugar de *to*" (*Motul*: f 395r). La separación de la *u* parece indicar que se trata de pronombre de tercera persona del singular; *holhun* significa quince, *seec* es el nombre de un día de la veintena; la *y* corresponde al pronombre de tercera persona para palabras que empiezan con vocal; *al* significa "decir"; *kab*, en este caso, sugiere el significado de "mano o brazo"; y el último elemento señala el demostrativo de cercanía. Así, la inapropiada división conduce al fracaso. Los dos últimos elementos constituyen un solo morfema, *kaba*, que significa nombre; así que toda la frase corresponde a la glosa: *tu holhun Tzek yal kaba* "a éste se le denomina *Quince Tzec*".

Traducción de morfemas

A partir del texto corregido, se procede al análisis lingüístico y literario para finalizar con la traducción libre. Así, el siguiente nivel de traducción es el que corresponde al análisis morfológico del texto para el que es imprescindible, en primer lugar, la correcta división de palabras y en segundo, la de morfemas, para realizar así, la primera versión. De esta manera, García Yebra (1983: 25) afirma que "un texto es un conjunto de signos escritos que el traductor debe analizar y desmontar para comprender bien su significado. Pero además, tiene que volver a montar después en la lengua terminal otro conjunto de signos escritos que sea de funcionamiento equivalente al conjunto original".

Antes de continuar con esta traducción literal, cabe hacer algunos señalamientos: cuando hay algún término entre paréntesis se trata de una indicación gramatical; así por ejemplo, (indic) significa el vocablo utilizado para el indicativo; (marc énfasis) marcador para dar mayor énfasis a la frase.

Folio 01r

Oxhun Kan tu hun te Poop chaab u lac tun tii hoo Ahau tii haab 1593
 Trece Kan en su uno año Poop tomó su escudilla piedra en cinco Ahau en año 1593

cuch.
 carga.

Tu holhun tzec yaal kaba; hek lay u cuchi; lic u tal uaalic lae he
 En su quince tzec dicho nombre; esto es su carga (indic) su venir decirlo esto lo que

uul tu kinil. Hi u chaabal katun lae Mayapan u uich. U kex katun
 hambre en su tiempo. Lo que su traído katun esto Mayapan su rostro. Su trueque katun

tu kin u yeemel yaal kuk yaal yaxum takni uul chiibil
 en su tiempo su descenso nombrar quetzal nombrar pájaro verde pegar hambre morder

al chiibil mehen tu kin uul yan. Ox
 hijo de mujer morder hijo de hombre en su tiempo hambre tener. (Partícula de énfasis)

multun tzek pail aakab pix ich ox hub lah cot, ox zalab
 montón calavera llamados noche cubrir rostro (marc. énfasis) derribar todo pared muy seco

u nak yaxchee tu kin uul yan zac pay haail. Tu kin tzol can
 su grosor ceiba en su tiempo hambre tener blanco llamar agua. En su tiempo ordenar cuenta

chacil uaan tii 3a3 uaan hi
 cosa de mucha importancia cosa que está en pie en cosa húmeda cosa que está en pie

xulix tanbeeil haa. Okomix 3iban tan yool nicté, tu kin
 y acabar en medio del camino agua. Tristeza lo escrito presencia corazón flor. En su tiempo

uul tu katunil uale. Tii tali u yan than, yokol ah chaante, kinich
 hambre en su katun será. A venir su estar palabra, sobre el que mira, rostro solar

chaante. Ca tihí ual tu caanile; lay bin u than; Oxhun Kan uale lay
 el que mira. Luego suceder allí será en su cielo; esto (fut) su palabra; Trece kan será esto

ca bin culay. Hun Muluc ual tu kinile, tii u than tamba yokol u
 luego (fut) [ocurrir] Uno Muluc será en su tiempo, en su palabra hacerse hondo sobre su

zuhuyil cab, yokol Ah Uuc Chapat te u cuch. Uucte u piil tii ual
 virgen tierra, sobre Ah Uuc Chapat su carga. Siete-cuenta para años su labrar en será

tu caapiz tun u tal a uex, a nok. Tu men yal, u mehen
 en su dos-cuenta para años tun su hurtar tus calzones, tu ropa. Por causa dicho, su hijo

zatan uinicil, tocan uah tocan haa tii tu chii. Caa lx ual u kin Don
 perder humanidad, arrebatado pan arrebatado agua de su boca. Dos lx será su tiempo cerbatana

bacal tzaa uale; tu kin hopom kak tan yool peten.
 mazorca pleito será; en su tiempo cosa que escuece o quema presencia corazón pueblo.

Elom tii cab, elom caanal tu kin u cha och pak,
 Lo que ha de arder en mundo, lo que ha de arder cielo en su tiempo su tomar sustento pared,

tu kin ookot ba tii caan. Zatom uah, zatom haa uuil okom cuy okom
 en su tiempo rogar en cielo. Perdido pan, perdida agua hambre tristeza búho tristeza

icim, tu hocam bee tii hun yuklah tii cab, hun yuklah caanal. Bin pecnac xux, bin
 lechuza por su camino en un todo en mundo un todo cielo. (fut) sonar avispa, (fut)

pecnac ootzil tu tzaa Ah Bolon Yocte yeetel Ah Bolon Kanan. Luban u uich chakaan,
 sonar afligido su pleito Ah Bolon Yocte y Ah Bolon Kanan. Lo caído su rostro dehesa,

luban u uich paa, tu kin ual
 lo caído su rostro muralla, su tiempo será

Folio 01v

u xotemal tutuzbil uaan tii cab uaan tii peten. Buluc
 su generación falsa cosa que está en pie en mundo cosa que está en pie pueblo. Buluc

Chabtan u mehen Ah Uuce, ley tun tu kinil ual. Uchom tu chii kaknab,
 Chabtan su hijo de hombre Ah Uuce, este tun en su tiempo será. Sucederá su boca mar,

yan u chii chac mumul ain, hean u chii chacyaab Xooc. Tu
 estar su boca gigante amontonado caimán, abierta su boca gigante-mucho tiburón. En su

kin u mol ba xux, tii yala haa yala yoch. Ualac-hi ox uu
 tiempo su congregarse avispa, en sobras agua sobras sustento. Por este tiempo tres doblez

katun uale, tu kin hiix yahaulil Ah Hoo Ahau Katun.
 katun será, en su tiempo cosa grande en calidad y cantidad el cinco ahau katun.

Oxil Cauac ual u kin u pec tu cheenil tu yactunil binel u cah utzacle
Tres Cauac será su tiempo su moverse en su pozo en su cueva ir su lugar suceder

kauil. Binel utz u ximbalte aakab u tzotz haa nux ual yukic haa.
pedir limosna. Ir bueno su andar noche su búsqueda agua donde será beber agua.

Tu chii ual u uiih yala uah, tii chaabi u puczikal tu men Ah Uucte Cuy,
En su boca será su hambriento sobra pan, en tomar su corazón por causa Ah Uucte Cuy,

Ah Uuc Chapat. Tii to tu kinil tu katunil uale, u uiil chee u uiil
Ah Uuc Chapat. En después en su tiempo en su katun será, su hambre árbol su hambre

tunich, yookol culaan tu cheenil tii yactunil. Nichte ual cuy tuchub, nichte ual u uah tii
piedra, llorar sentado en su pozo en cueva. Flor será búho señalar, flor será su pan en.

yahaulil lay, u uah lae, tu kin u cha cuch. Tu
cosa grande en calidad y cantidad esto, su pan este, en su tiempo su traer carga. En su

yoxpiz tun uale, tii to uiil Ah Oxlahun Ahau uale. Buluc Chabtan,
tres-cuenta para años tun será, en después hambre el trece ahau será. Buluc Chabtan,

Buluc Ahau, Bolon Ahau, lay u lukul u cuchi, laix lic u Doocolcabal tzol
Buluc Ahau, Bolon Ahau, este su quitarse su carga, esto-y (indic) su acabarse-abajo ordenar

hooh u cuch. Ca tii lukul tii yahaulil lay u
arrancar yerbas su carga. Luego en quitarse en cosa grande en calidad y cantidad esto su

kinil Oxil Cauac.
tiempo tres Cauac.

De esta forma concluyo este capítulo con la traducción literal y el siguiente consistirá en el análisis literario, el cual cerrará con la traducción final, para dar paso al análisis histórico.

*ANÁLISIS LITERARIO**Metro, ritmo y rima*

El análisis literario de los dos folios bajo estudio se realizó a partir de la división en versos y tomando en consideración la rima, el número de sílabas,⁶ los tiempos marcados y los no marcados, así como el número de versos que forman las estrofas; además del análisis de algunas de las figuras retóricas y tropos más representativos, como son la metáfora, la sinonimia, el hipérbaton, la onomatopeya y la anáfora, sin que esto signifique que sean todas las que existen en el texto.

Una importante caracterización del verso, nos la ofrece Kayser (1954: 104), al decirnos: "el verso hace de un grupo de unidades menores de articulación, las sílabas, una unidad ordenada. Esta unidad se trasciende a sí misma, es decir, exige una continuación". Sin embargo, esta unidad suele realizarse de diversas formas; el número de sílabas y la acentuación es lo que determina la calidad o tipo de verso. Así, a continuación encontramos el texto con el número de sílabas que hay en cada línea; cabe señalar que para el cómputo se ha tomado en cuenta básicamente el texto original, ya que es el que conscientemente se escribió. Sin embargo, se puede observar que hay fluctuaciones cuando se considera el corregido, por lo que se observará que en algunos versos hay dos o tres números de sílabas.

En la primera columna se numeran las estrofas; en la segunda se encuentra el texto con

⁶ Agradezco a Patricia Martel sus valiosas sugerencias y comentarios.

el número de verso, el cual es continuo para facilitar el análisis; también la división de folio se ha eliminado, ya que ésta interrumpe la estrofa correspondiente. Así, la tercera columna marca el número de sílabas y en la última se indican los tiempos marcados y no marcados para analizar el ritmo del texto; para la entonación se emplean los signos "/" y "\", que indican ascenso o descenso de voz, respectivamente; el signo "—" señala los tiempos marcados.

Estrofa	Texto	Sílabas	Tiempos
1	001 <i>Oxhun Kan</i>	3	— — /
	002 <i>tu hun te Poop</i>	4/5	— — — /
	003 <i>chaab u lac tun</i>	4/5	— — — /
	004 <i>tii hoo Ahau</i>	4/5/(6?)	— — — /
	005 <i>tii haab 1593 cuch.</i>	más de 5	— — — — ... — \
2	006 <i>Tu holhun tzec</i>	4	— — — /
	007 <i>yaal kaba;</i>	3/4	— — /
	008 <i>hek lay u cuchi;</i>	5	— — — — /
	009 <i>lic u tal</i>	3	— — /
	010 <i>uaalic lae</i>	4/5	— — — /
	011 <i>he uuil tu kinil.</i>	5/6	— — — — \
3	012 <i>Hi u chaabal</i>	4/5	— — — /
	013 <i>katun lae</i>	4	— — — /
	014 <i>Mayapan u uich.</i>	5	— — — — \
4	015 <i>U kex katun</i>	4	— — — /
	016 <i>tu kin u yeemel</i>	5/6	— — — — /
	017 <i>yaal kuk</i>	2/3	— /
	018 <i>yaal yaxum</i>	3/4	— — — /
	019 <i>takni uuil</i>	4	— — — /
	020 <i>chiibil al</i>	3/4	— — /
	021 <i>chiibil mehen</i>	4/5	— — — /
	022 <i>tu kin uuil yan.</i>	4/5	— — — \

5	023	<i>Ox multun tzek</i>	4	— — — /
	024	<i>pail aakab</i>	4	— — — /
	025	<i>pix ich</i>	2	— /
	026	<i>ox hub lah cot,</i>	4	— — — /
	027	<i>ox zalab</i>	3	— — /
	028	<i>u nak yaxchee</i>	4/5	— — — /
	029	<i>tu kin uiil yan</i>	4/5	— — — /
	030	<i>zac pay haail.</i>	5	— — — — \
6	031	<i>Tu kin</i>	2	— /
	032	<i>tzol can chacil</i>	4	— — — /
	033	<i>uaan tii ㄟㄟ</i>	4/5	— — — /
	034	<i>uaan hi xulix</i>	5	— — — — /
	035	<i>tanbeeil haa.</i>	5/6	— — — — \
7	036	<i>Okomix</i>	3	— — /
	037	<i>ㄟ lban tan</i>	3	— — /
	038	<i>yool nichte,</i>	3/4	— — /
	039	<i>tu kin uiil</i>	3/4	— — /
	040	<i>tu katunil uale.</i>	6	— — — — — \
8	041	<i>Tii tali</i>	3/4	— — /
	042	<i>u yan than,</i>	3	— — /
	043	<i>yokol ah chaante,</i>	6	— — — — — /
	044	<i>kinich chaante.</i>	5	— — — — \
9	045	<i>Ca tihi ual</i>	4	— — — /
	046	<i>tu caanile;</i>	5	— — — — /
	047	<i>lay bin u than;</i>	4	— — — /
	048	<i>Oxhun Kan uale</i>	5	— — — — /
	049	<i>lay ca bin culay.</i>	5	— — — — \
10	050	<i>Hun Muluc ual</i>	4	— — — /
	051	<i>tu kinile,</i>	4	— — — /
	052	<i>tii u than tamba</i>	5/6	— — — — /
	053	<i>yokol u zuhuyil cab,</i>	6/7	— — — — — /
	054	<i>yokol Ah Uuc Chapat</i>	7	— — — — — /
	055	<i>te u cuch.</i>	3	— — \

11	056	<i>Uucte u piil</i>	5/6	----- /
	057	<i>tii ual</i>	2/3	--- /
	058	<i>tu caapiz tun u tal</i>	6/7	----- /
	059	<i>a uex, a nok.</i>	5	----- \
12	060	<i>Tu men yal,</i>	3	--- /
	061	<i>u mehen</i>	3	--- /
	062	<i>zatan uinicil,</i>	5	----- /
	063	<i>tocan uah</i>	3	--- /
	064	<i>tocan haa tii</i>	4/5/(6?)	----- /
	065	<i>tu chii.</i>	3	--- \
13	066	<i>Caa lx ual</i>	4/5	----- /
	067	<i>u kin \supset on bacal</i>	5	----- /
	068	<i>tzaa uale;</i>	3/4	--- /
	069	<i>tu kin hopom kak</i>	5	----- /
	070	<i>tan yool peten.</i>	4/5	----- \
14	071	<i>Elom tii cab,</i>	4/5	----- /
	072	<i>elom caanal</i>	4/5	----- /
	073	<i>tu kin u cha</i>	4	----- /
	074	<i>och pak,</i>	2	- /
	075	<i>tu kin ookot ba</i>	5/6	----- /
	076	<i>tii caan.</i>	3/4	--- \
15	077	<i>Zatom uah,</i>	3	--- /
	078	<i>zatom haa uiil,</i>	4/5/(6?)	----- /
	079	<i>okom cuy</i>	3	--- /
	080	<i>okom icim,</i>	4	----- /
	081	<i>tu hocam bee</i>	4/5	----- /
	082	<i>tii hun yuklah</i>	4/5	----- /
	083	<i>tii cab,</i>	2/3	- /
	084	<i>hun yuklah caanal.</i>	5/6	----- \
16	085	<i>Bin pecnac xux,</i>	4	----- /
	086	<i>bin pecnac ootzil</i>	5/6	----- /
	087	<i>tu tzaa</i>	2/3	- /
	088	<i>Ah Bolon Yocte</i>	5	----- /
	089	<i>yeetel</i>	1/2/3	- /
	090	<i>Ah Bolon Kanan.</i>	5	----- \

17	091	<i>Luban u uich chakaan,</i>	6/7	----- /
	092	<i>luban u uich paa,</i>	6	----- /
	093	<i>tu kin ual</i>	3	--- /
	094	<i>u xotemal tutuzbil</i>	7	----- /
	095	<i>uaan tii cab</i>	4/5	---- /
	096	<i>uaan tii peten.</i>	5/6	----- \
18	097	<i>Buluc Chabtan</i>	4	---- /
	098	<i>u mehen</i>	3	--- /
	099	<i>Ah Uuce,</i>	4	---- /
	100	<i>ley tun</i>	2	- /
	101	<i>tu kinil ual.</i>	4	---- \
19	102	<i>Uchom</i>	2	- /
	103	<i>tu chii kaknab,</i>	4/5	---- /
	104	<i>yan u chii chac</i>	4/5	---- /
	105	<i>mumul ain,</i>	3	--- /
	106	<i>hean u chii</i>	4/5	---- /
	107	<i>chacyaab Xooc.</i>	4/5	---- \
20	108	<i>Tu kin</i>	2	- /
	109	<i>u mol ba xux,</i>	4	---- /
	110	<i>tii yala haa</i>	5/6	----- /
	111	<i>yala yoch.</i>	3	--- \
21	112	<i>Ualac-hi</i>	3	--- /
	113	<i>ox uu</i> ☞	3	--- /
	114	<i>katun uale,</i>	4	---- /
	115	<i>tu kin</i>	2	- /
	116	<i>hiix yahaulil</i>	5	----- /
	117	<i>Ah Hoo Ahau Katun.</i>	6/7	----- \
	22	118	<i>Oxil Cauac</i>	4
119		<i>ual u kin</i>	3	--- /
120		<i>u pec tu cheenil</i>	5/6	----- /
121		<i>tu yactunil</i>	4	---- /
122		<i>binel u cah</i>	4	---- /
123		<i>utzacle katuil.</i>	5	----- /

23	124	<i>Binel utz</i>	3	--- /
	125	<i>u ximbalte aakab</i>	6/7	----- /
	126	<i>u tzotz haa</i>	3/4	--- /
	127	<i>tux ual yukic haa.</i>	5/6	----- \
24	128	<i>Tu chii ual</i>	3/4	--- /
	129	<i>u uiih yala uah,</i>	6	----- /
	130	<i>tii chaabi</i>	3/4/(5?)	--- /
	131	<i>u puczikal</i>	4	---- /
	132	<i>tu men</i>	2	-- /
	133	<i>Ah Uucte Cuy,</i>	5	----- /
	134	<i>Ah Uuc Chapat.</i>	5	----- \
25	135	<i>Tii to tu kinil</i>	5/6	----- /
	136	<i>tu katunil uale,</i>	6	----- /
	137	<i>u uiil chee</i>	4/5	---- /
	138	<i>u uiil tunich,</i>	5	----- /
	139	<i>yookol culaan</i>	4/5/(6?)	---- /
	140	<i>tu cheenil</i>	3/4	--- /
	141	<i>tii yactunil.</i>	4/5	---- \
26	142	<i>Nicte ual cuy tuchub,</i>	6	----- /
	143	<i>nicte ual u uah</i>	5	----- /
	144	<i>tii yahaulil</i>	4/5	---- /
	145	<i>lay, u uah lae,</i>	5/6	----- /
	146	<i>tu kin u cha cuch.</i>	5	----- \
27	147	<i>Tu yoxpiz tun uale,</i>	6	----- /
	148	<i>tii to uiil</i>	3/4/(5?)	--- /
	149	<i>Ah Oxlahun</i>	4	---- /
	150	<i>Ahau uale.</i>	4	---- \
28	151	<i>Buluc Chabtan,</i>	4	---- /
	152	<i>Buluc Ahau,</i>	4	---- /
	153	<i>Bolon Ahau,</i>	4	---- /
	154	<i>lay u lukul</i>	4	---- /
	155	<i>u cuchl,</i>	3	--- /
	156	<i>laix lic</i>	3	--- /
	157	<i>u ∩oocolcabal</i>	5/6	----- \
	158	<i>tzol hooh u cuch.</i>	5	----- /

29	159	<i>Ca tii lukul</i>	4/5	— — — /
	160	<i>tii yahaulil</i>	4/5	— — — /
	161	<i>lay u kinil</i>	4	— — — /
	162	<i>Oxil Cauac.</i>	4	— — — \

Las palabras *u*, *tu tii*, así como los versos pareados, definen la división de versos en los que, como puede observarse, el número de sílabas varía de 2 a 7, pero predomina el 4, el cual es un número muy importante para los mayas, ya que, debe recordarse, la fecha inicial de su Cuenta Larga empieza en un día *4 Ahau*; cuatro son los rumbos del universo: este, norte, oeste y sur, donde se encuentran los cuatro *bacabes* que sostienen los cielos. El número 7, según Patricia Martel (comunicación personal), indica un rompimiento de la estructura silábica, lo cual puede extenderse al 6, números importantes si se considera lo que nos dice Thompson (1970: 243) "[...] las trece capas celestiales estaban dispuestas como seis escalones que subían desde el horizonte oriental hasta la séptima, el cenit, donde otros seis escalones bajaban al horizonte occidental", y con la referencia al 7 de la tierra, de los versos 091 y 125.

Por otro lado, el número 2 sólo aparece 11 veces a lo largo del texto y, por lo general, entre versos de 4 y 5 sílabas, o bien, en el primer verso de la estrofa, de lo que se desprende que también indica un rompimiento pero con un ritmo diferente del 7, es decir, más rápido y que a su vez permite un tono más bajo de voz; mientras que versos con más sílabas como las de 6 y 7 dan un ritmo más lento y con alza en la voz; esto sería más notable en un conjuro que tuviera las características de un texto imprecatorio, por ejemplo, "Lo que se dice para apagar con el agua lo que está en el fuego" que es analizado por Patricia Martel (*cf.* Ms):

10 <i>yokol tel u na</i> <pel u naa> <i>ti yach</i> (7/8)	sobre los genitales de la madre de su miembro
21 <i>yokol u lezak</i> <leɣak> <i>bacin</i> (7)	sobre la lengua lamedora
22 <i>itzamcab</i> (3)	de <i>Itzamcab</i> ?
	(<i>Ritual de los bacabes</i> , 1986: 375-378)

Ahora bien, Martel (*Ibid*) afirma que el número siete en las sílabas siempre está relacionado con algún aspecto sexual, lo cual confirma la aseveración de Arzápalo sobre este número (véase nota 8 de la traducción libre). En el Tizimín encontramos en las líneas 053 y 054 del folio 01r:

053 <i>yokol u zuhuyil cab</i>	sobre la tierra virgen
054 <i>yokol Ah Uuc Chapat</i>	sobre la carga de <i>Siete Chapat</i>

Ambas líneas constituyen un oximoron que es una "figura semántica o tropo que resulta de la "relación sintáctica de dos antónimos [...]" involucra generalmente dos palabras o dos frases. Consiste en ponerlas contiguas a pesar de que una de ellas parece excluir lógicamente a la otra" (Beristáin, 1985: 373). Además, la línea 054 es una metametáfora que tiene siete sílabas y menciona este mismo número.

El 3 y el 5 también son números importantes en la cosmología maya. El mundo está dividido en tres planos: el celeste, el terrestre y el inframundo. El 5 es el centro: además de los cuatro rumbos ya mencionados, en el centro se alza una enorme ceiba o *yaxchee*, árbol sagrado, cuyas raíces penetran la tierra y llegan al inframundo, mientras que las ramas atraviesan las distintas capas celestiales (*cf.* Thompson, 1970: 243). Cabe señalar que la línea 005 marca más

de cinco sílabas porque tiene un elemento extraño a la cultura maya (el año cristiano de 1593), por lo que se rompe la estructura.

En cuanto al ritmo, cabe destacar que el constante número de sílabas y la entonación de los tiempos marcados y no marcados definen un ritmo y una métrica muy recurrente, a los que incluso podría acompañárseles de música. Puede observarse que la acentuación está marcada en la última sílaba del verso, comúnmente con alza en la voz, excepto otras en que el descenso es muy claro y con lo que se ha delimitado el final de una estrofa. Además de este aspecto, puede observarse que el último verso de cada una de ellas tiene 5 o 6 sílabas, excepto las estrofas que tienen tres, lo cual indica otro tipo de ritmo.

Los mayas establecían de manera consciente los rompimientos tanto de sílabas como de estrofas para seguir el lineamiento de un patrón rítmico y métrico con fines mnemotécnicos. No sólo esto, sino que creo que las inscripciones jeroglíficas también eran escritas y leídas de esta forma, es decir, las estrofas señaladas en textos orales y de la época colonial representarían el rompimiento o descanso físico de las columnas de textos glíficos, lo cual explica el porque algunas estrofas son más largas que otras.

Así, no se mantiene el mismo número de versos en cada estrofa, predominan el seis, el cinco y el cuatro (en el mismo orden de recurrencias). Sólo hay dos casos de estrofas de siete versos y se repiten de manera consecutiva. En el caso de estrofas de ocho versos, ocurre lo mismo que con las de siete (estrofas 4 y 5), mientras que la estrofa 15 está entre dos estrofas de cuatro versos y la 28 de seis. Únicamente hay una estrofa de tres versos casi al inicio del texto y coincide con el mismo número de estrofa (véase cuadro de referencias); esto indicaría un breve rompimiento de la estructura rítmica.

Número de versos por estrofa	Número de estrofa	Total de recurrencias
3	3	1
4	8, 11, 20, 23, 27, 29	6
5	1, 6, 7, 9, 13, 18, 26	7
6	2, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 21, 22	9
7	24, 25	2
8	4, 5, 15, 28	4

En cuanto a la rima, figura retórica que afecta principalmente a los elementos morfológicos de las palabras (Beristáin, 1985: 427), encontramos un patrón muy peculiar. Existe una "rima cruzada", es decir, al principio, en medio y al final del verso

001 *Oxhun kan*
 002 *tu hun te pop*
 003 *chaab u lac tun*

El año 13 Kan
 del 1 Poop
 es la fecha sacada de la escudilla sagrada

o bien:

077 *Zatom uah,*
 078 *zatom haa uiil,*
 079 *okom cuy*
 080 *okom icim,*
 081 *tu hocam bee*
 082 *tii hun yuklah*
 083 *tii cab,*
 084 *hun yuklah caanal.*

En vano el alimento se busca,
 por el hambre el agua se busca,
 tristemente el búho lo anuncia
 tristemente la lechuza lo anuncia,
 por las veredas se extiende,
 por toda
 la tierra,
 por todo el cielo.

pero también encontramos la que resulta de la igualdad o semejanza de sonidos a partir de la última vocal tónica en las palabras finales de los versos (*ibidem*), aunque es importante señalar que esta semejanza fonémica por lo general no es en versos continuos:

023 <i>hiix yahaulil</i>	del gran
026 <i>u pec tu cheenil</i>	en que abandonen el pozo,
027 <i>tu yactunil</i>	y también la gruta,
030 <i>utzacle kauil.</i>	a pedir limosna.

Las formas pareadas también son muy importantes tanto para la rima, como para estructurar los versos. Por otro lado, es interesante hacer notar que este paralelismo se utilizaba desde la Época Prehispánica en los textos jeroglíficos. Éste es un recurso que Beristáin define como "recurso constructivo que suele determinar, en una o más de sus variantes, la organización de los elementos de un texto literario en sus diferentes niveles, de manera que se correspondan."

Así, encontramos varios ejemplos:

017 <i>yaal kuk</i>	el quetzal así lo expresa
018 <i>yaal yaxum</i>	el pájaro verde así lo expresa
	(folio 01r)
020 <i>chiibil al</i>	las mujeres a sus hijos devoran
021 <i>chiibil mehen</i>	los hombres a sus hijos devoran
	(folio 01r)
044 <i>u uiil chee</i>	en el que coman hierbas
045 <i>u uiil tunich,</i>	en el que coman piedras
	(folio 01v)

063 <i>tocan uah</i>	les es arrancado el alimento,
064 <i>tocan haa tii</i>	el agua

(folio 01r)

Algunas figuras retóricas

El texto presenta una gran riqueza de formas literarias y una expresiva sonoridad. Entre algunos recursos lingüísticos encontramos:

Paranomasia: es la figura que consiste en aproximar dentro del discurso varios fonemas que poseen significados en algún grado diferentes.

069 <i>Tu kin hopom kak</i>	tiempo es en que el fuego se aviva
073 <i>tu kin u cha</i>	tiempo en que su sustento recojan
074 <i>ooch pak,</i>	de las plantas rastreras

Sinonimia: figura que consiste en presentar equivalencias de igual o parecido significado mediante diferentes significantes.

063 <i>tocan uah</i>	les es arrancado el alimento,
064 <i>tocan haa tii</i>	el agua
065 <i>tu chii</i>	de la boca

077 <i>Zatom uah</i>	En vano el alimento se busca
078 <i>zatom haa uiil</i>	por el hambre el agua se busca

(folio 01r)

Sinestesia: consiste en asociar sensaciones que pertenecen a diferentes registros sensoriales.

024 <i>pail aakab</i>	llamados tenebrosos
025 <i>pix ich</i>	con los rostros cubiertos

Además, al asociar este verso con el anterior resulta una *prosopopeya*, que es una metáfora donde lo inanimado se vuelve animado.

023 <i>Ox multun tzek</i>	Muertes por doquier,
024 <i>pail aakab</i>	llamados tenebrosos
025 <i>pix ich</i>	con los rostros cubiertos
	(folio 01r)

La *prosopopeya* se da por la línea 023 que literalmente significa montón de calaveras, así *tzek* se vuelve animado al hacer llamados tenebrosos.

Anáfora: consiste en la repetición intermitente de una idea, ya sea con las mismas o con otras palabras.

011 <i>he uuil tu kinil</i>	es tiempo de hambre
022 <i>tu kin uuil yan</i>	tiempo de hambre es
029 <i>tu kin uuil</i>	tiempo de hambrunas es
	(folio 01r)

Con estas y otras frases más se refuerza la idea de hambre que está presente en todo el texto.

De todo esto se desprende que, a pesar de que los textos originalmente fueron escritos en forma corrida, sí se puede seguir una estructura rítmica y métrica que era conscientemente

definida, lo cual facilita el análisis, la comprensión, la decodificación y la traducción de este tipo de textos.

Traducción libre

Después de todo este análisis, se pasa a la traducción literaria, donde el traductor dispone de ciertas libertades, pero tomando siempre en consideración que es menester transmitir fielmente el contenido y, lo que es más difícil, mantener dentro de lo posible las mismas figuras retóricas. Sin embargo, "puesto que es preciso resignarse a perder siempre algo en la traducción, es preferible transmitir lo esencial del sentido cambiando la forma, en vez de aferrarse a la forma a costa de perder el sentido. Más aún, el traductor debe aceptar como uno de los principios de su actividad que 'para conservar el sentido del mensaje es preciso, en general, cambiar la forma'" (García Yebra, 1983: 57).

De esta manera, presento aquí la traducción del primer folio y una parte del segundo, de *El Chilam Balam de Tizimín*, en donde se han numerado los versos mayas iniciando la numeración en cada folio.

Texto maya
sistemizado
y en verso

Traducción
libre

Folio 01r

001 <i>Oxhun Kan</i>	El año 13 <i>Kan</i>
002 <i>tu hun te Poop</i>	del 1 <i>Poop</i>
003 <i>chaab u lac tun</i>	es la fecha sacada de la escudilla sagrada:
004 <i>tii hoo Ahau</i> ¹	corresponde al 5 <i>Ahau</i>
005 <i>tii haab 1593 cuch.</i>	del año de 1593. ²
006 <i>Tu holhun tzec</i>	El día 15 <i>Tzec</i>
007 <i>yaal kaba;</i>	es el que corresponde;
008 <i>hek lay u cuch;</i>	ésta es su interpretación;
009 <i>lic u tal</i>	se dice que
010 <i>uaalic lae</i>	al transcurrir esta fecha
011 <i>he uiil tu kinil.</i>	es tiempo de hambre.
012 <i>Hi u chaabal</i>	Es lo que trae
013 <i>katun lae</i>	este <i>katun</i>
014 <i>Mayapan u uich.</i>	a la faz de Mayapán.
015 <i>U kex katun</i>	Trueque de <i>katun</i> es,
016 <i>tu kin u yeemel</i>	tiempo de cambio,
017 <i>yaal kuk</i>	el quetzal así lo expresa
018 <i>yaal yaxum</i>	el pájaro verde así lo expresa:
019 <i>takni uiil</i>	el hambre brota,
020 <i>chiibil al</i>	las mujeres a sus hijos devoran
021 <i>chiibil mehen</i>	los hombres a sus hijos devoran,
022 <i>tu kin uiil yan.</i>	tiempo de hambre es.

¹ Los mayas tenían una forma vigesimal de contar el tiempo, es decir, un kin es igual a un día, 20 kines hacen un *uinal* (aproximadamente un mes), 18 *uinales* forman un *tun*, o sea, 360 días; 20 *unes* es igual a un *katun*, a su vez, 20 *katunes* forman un *baktun*, y así se van multiplicando de 20 en 20 para el registro de su calendario.

² Según Barrera Vásquez, esta fecha corresponde al 7 *Ahau*. El 5 *Ahau* abarca los años de 1599 a 1618.

- 023 *Ox multun tzek*
 024 *pail aakab*³
 025 *plx ich*
 026 *ox hub lah cot,*
 027 *ox zalab*⁴
 028 *u nak yaxchee*
 029 *tu kin uiil yan*
 030 *zac pay haail.*
- Muertes por doquier,
 llamados tenebrosos
 con los rostros cubiertos
 las aldeas se despoblarán, las paredes se
 derribarán,
 reseco luce
 el tronco de la ceiba,
 tiempo de hambrunas es,
 secos los pozos quedan.
- 031 *Tu kin*
 032 *tzol can chacil*⁵
 033 *uaan*⁶ *tii* \supset *a* \supset
 034 *uaan hi xulix*
 035 *tanbeeil haa.*
- Se asienta el registro del tiempo
 en una gigantesca estela
 a lo largo de la gruta
 en su totalidad grabada
 ahí mismo, en la fuente de agua, en medio del
 camino.
- 036 *Okomix*
 037 \supset *iban tan*
 038 *yool nichte,*
 039 *tu kin uiil*
 040 *tu katunil uale.*
- Y tristeza profunda
 es lo que escrito se encuentra
 en el corazón de la flor, símbolo del tiempo,
 época de hambruna
 en este *katun* se señala.
- 041 *Tii tali*
 042 *u yan than,*
 043 *yokol ah chaante*⁷,
 044 *kinich chaante.*
- Esto es lo que se manifiesta
 con particular énfasis
 al intérprete,
 al sacerdote intérprete.

³ *Aakab*, literalmente significa noche, oscuridad, se traduce aquí por extensión y connotación como tenebroso.

⁴ Es frecuente el cambio de grafía con el objetivo de dar ambigüedad al texto. No es error del escriba, sino que es una característica del lenguaje codificado. El original tiene \supset *alab*, sello; pero *zalab* da más sentido a la frase pues refuerza la idea de muerte que se viene manejando líneas antes.

⁵ Roys (1967: 56, 154) transcribe "thul caan chacil" en el Chumay-J y lo traduce: "ran from a rabbit sky". Se podrá observar que no hay coherencia en los elementos de la frase.

⁶ Literalmente, cosa de mucha importancia y cosa que está en pie, enhiesta; esto lo hemos interpretado como estela, ya que la descripción corresponde a esto; además, dado que la escritura era jeroglífica, era en este tipo de inscripciones donde se registraban las fechas importantes. Por otro lado, debe recordarse que los mayas no tenían el concepto occidental de estela, ellos la llamaban *acantun* (piedra parlante).

⁷ Literalmente, el que mira; esto es, el que sabe mirar tiene el conocimiento y puede interpretarlo y comunicarlo.

045 <i>Ca tihí ual</i>	Entonces sucederá
046 <i>tu caanile;</i>	allá en los cielos;
047 <i>lay bin u than;</i>	esta será su palabra;
048 <i>Oxhun Kan uale</i>	en el año <i>13 Kan</i>
049 <i>lay ca bin culay.</i>	esto ocurrirá.
050 <i>Hun Muluc ual</i>	En el año <i>Uno Muluc</i>
051 <i>tu kinile,</i>	será el tiempo
052 <i>tii u than tamba</i>	en que con certeza se cumple su palabra
053 <i>yokol u zuhuyil cab,</i>	sobre la tierra virgen,
054 <i>yokol Ah Uuc Chapat</i>	sobre la carga de <i>Ah Uuc Chapat</i> , ⁸
055 <i>te u cuch.</i>	tal es su presagio.
056 <i>Uucte u piil</i>	El séptimo año se labra,
057 <i>tii ual</i>	será
058 <i>tu caapiz tun u tal</i>	en el segundo <i>tun</i> hurtarán
059 <i>a uex, a nok.</i>	tus calzones, tu ropa.
060 <i>Tu men yal,</i>	Porque la mujer a sus hijos pierde
061 <i>u mehen</i>	el hombre a sus hijos pierde
062 <i>zatan uinicil,</i>	la humanidad se pierde,
063 <i>tocan uah</i> ⁹	les es arrancado el alimento,
064 <i>tocan haa tii</i>	el agua,
065 <i>tu chii.</i>	de la boca.
066 <i>Caa Ix ual</i>	El año <i>Dos Ix</i> será
067 <i>u kin 3on bacal</i>	el tiempo en que olotes ¹⁰ se lanzan de las cerbatanas
068 <i>tzaa uale;</i>	cuando van peleando;
069 <i>tu kin hopom kak</i>	tiempo es en que el fuego se aviva
070 <i>tan yool peten.</i>	en medio del corazón de la provincia.

⁸ Literalmente, El-Siete-Ciempies, Barrera apunta que es una deidad nocturna, íntimamente relacionada con la tierra. La interpretación de Arzápalo sugiere que el número siete se relaciona con la lujuria y *cheknal* spoya esta idea, ya que significa "pisar, tomarse los animales irracionales y las aves a las hembras"; así, es el que pisa lascivamente e innumerables veces (comunicación personal). Por otra parte, Roys (1967: 101) traduce *Ah Uuc Cheknal* como "he who fertilizes the maize seven times". Es, en suma, un dios terrestre.

⁹ El *Calepino de Motul* traduce *uah* como pan, esto sería tortilla, aquí lo traducimos como alimento para darle el valor general que tiene el vocablo maya.

¹⁰ Los vocablos *3on bacal* significan "cerbatana" y "mazorca", respectivamente. Aquí se ha traducido como "olotes" para conservar el sentido semántico de la frase de la inutilidad de lanzar con la cerbatana algo que no tiene fuerza.

- 071 *Elom tii cab,* Padecimientos provenientes de la tierra sufrirán,
 072 *elom caanal* padecimientos provenientes del cielo sufrirán;
 073 *tu kin u cha* tiempo en que su sustento recojan
 074 *och pak,* de las plantas rastreras, ¹¹
 075 *tu kin ookot ba* tiempo en que supliquen
 076 *tii caan.* al cielo.
- 077 *Zatom uah,* En vano el alimento se busca,
 078 *zatom haa uuil,*¹² por el hambre el agua se busca,
 079 *okom cuy* tristemente el búho lo anuncia
 080 *okom icim,* tristemente la lechuza lo anuncia,
 081 *tu hocam bee* por las veredas se extiende,
 082 *tii hun yuklah* por toda
 083 *tii cab,* la tierra,
 084 *hun yuklah caanal.* por todo el cielo.
- 085 *Bin pecnac xux,* El zumbido de la avispa se escuchará,
 086 *bin pecnac ootzil* el lamento del desdichado se escuchará;
 087 *tu tzaa* se inquietará
 088 *Ah Bolon Yocte* *Ah Bolon Yocte* ¹³
 089 *yeetel* así como
 090 *Ah Bolon Kanan.* *Ah Bolon Kanan.* ¹⁴
- 091 *Luban u uich chakaan,* Destruida la faz de la dehesa,
 092 *luban u uich paa,* destruida la faz de la muralla,
 093 *tu kin ual* el tiempo será en que

¹¹ Para los mayas, comer cualquier tipo de hierbas era considerado un acto denigrante.

¹² En una nota a pie de página, Roys (1967: 44, 127) menciona este pasaje y lo lee: *Zatom uah, zatom kaull*, esto a propósito de una frase paralela en el Chumayel que dice: "Mehene, cex xtopplah kaulle y u somel coob zoc yt peche,... "Son where is the food which furth and the fold of the brain..."

¹³ Arzápalo (1987: 282) traduce *Ah Bolon Yocte* como "El excelso Mercader". También menciona que esta deidad está relacionada con *Bolon Choch, Ix Bolon Che, Ix Yal Hopoch* e *Ix Cucul Patzkin*, todas estas deidades ligadas a enfermedades como erupciones, insolación y escosor, propias de los mercaderes prehispánicos (Arzápalo, 1987: 391). Roys (1967: 133) propone que *Ah Bolon Yocte* era el señor del Katun 11 Ahau y que su nombre podría traducirse "the nine-footed one".

¹⁴ Según Barrera (1948: 103), El-nuevo-precioso.

Folio 01v

001 <i>u xotemal tutuzbil</i>	las < falsas > ¹⁵ generaciones
002 <i>uaan tii cab</i>	en el pueblo se erguirán
003 <i>uaan tii peten.</i>	en la región se erguirán.
004 <i>Buluc Chabtan</i>	<i>Buluc Chabtan,</i> ¹⁶
005 <i>u mehen</i>	quien es hijo de
006 <i>Ah Uuce,</i>	<i>Ah Uuce,</i> ¹⁷
007 <i>ley tun</i>	su tiempo tendrá
008 <i>tu kinil ual.</i>	en este <i>tun.</i>
009 <i>Uchom</i>	Surgirá entonces
010 <i>tu chii kaknab,</i>	en la orilla del mar,
011 <i>yan u chii chac</i>	y sus fauces abrirá
012 <i>mumul ain,</i>	este enorme cocodrilo,
013 <i>hean u chii</i>	sus fauces abrirá
014 <i>chacyaab Xooc.</i>	este <i>Xooc.</i> ¹⁸
015 <i>Tu kin</i>	El tiempo será
016 <i>u mol ba xux,</i>	en que las abejas se amotinarán
017 <i>tii yala haa</i>	en la superficie del agua,
018 <i>yala yoch.</i>	en las sobras de los alimentos.
019 <i>Ualac-hi</i>	Transcurrirán
020 <i>ox uu</i> ⊃	tres dobleces
021 <i>katun uale,</i>	de <i>katun</i>
022 <i>tu kin</i>	en el tiempo
023 <i>hiix yahaulil</i>	del gran
024 <i>Ah Hoo Ahau Katun.</i>	<i>Katun 5 Ahau.</i>

¹⁵ Barrera apunta falsas generaciones en *El libro de los libros de Chitam Balam*, sin embargo, cabe aclarar que el original es ilegible.

¹⁶ De acuerdo con Barrera (1948: 103), El Once-Ayunador.

¹⁷ El Séptimo.

¹⁸ Literalmente, tiburón. También significa contar.

- 025 *Oxil Cauac* El año 3 *Cauac*
 026 *ual u kin* el tiempo será
 027 *u pec tu cheenil* en que abandonen el pozo,
 028 *tu yactunil* y también la gruta,
 029 *binel u cah* habrán de ir
 030 *uzacle kaul.* a pedir limosna.
- 031 *Binel utz* Irán ordenadamente
 032 *u ximbalte aakab* caminando por la noche
 033 *u tzotz haa* hasta alcanzar las algas
 034 *tux ual yukic haa.* donde el agua habrá de beberse.
- 035 *Tu chii ual* Su boca hambrienta estará
 036 *u uilh yala uah,* de las sobras de los alimentos,
 037 *tii chaabi* sus corazones
 038 *u puczikal* suplicarán
 039 *tu men* por causa de
 040 *Ah Uucte Cuy,* ¹⁹
 041 *Ah Uuc Chapat.* ²⁰
- 042 *Tii to tu kinil* Todavía tiempo será,
 043 *tu katunil uale,* el *katun* será
 044 *u uil chee* en el que coman hierbas,
 045 *u uil tunich,* en el que coman piedras,
 046 *yookol culaan* llorarán sentados
 047 *tu cheenil* en el pozo,
 048 *tii yactunil.* en la gruta.
- 049 *Nicte* ²¹ *ual cuy tuchub,* La flor de la deshonestidad, la lechuza
 señala,
 050 *nicte ual u uah* la flor de la deshonestidad su sustento será,
 051 *tii yahaulil* durante este periodo
 052 *lay, u uah lae,* este su sustento será

¹⁹ El Siete-lechuza.

²⁰ El Siete-ciempies.

²¹ *Nicte* significa flor, en especial ha sido identificada como la *Plumaria*. Una segunda definición de el *Calepino de Motul* dice: "deshonestidad, vicio de carne y travesuras de mujeres".

053	<i>tu kin u cha cuch.</i>	y esta su carga será. ²²
054	<i>Tu yoxpiz tun uale,</i>	En el tercer <i>tun</i> será,
055	<i>tii to uiil</i>	todavía hambre habrá
056	<i>Ah Oxlahun</i>	en el
057	<i>Ahau uale.</i>	<i>13 Ahau.</i>
058	<i>Buluc Chabtan,</i> ²³	<i>Buluc Chabtan,</i>
059	<i>Buluc Ahau,</i>	<i>Buluc Ahau,</i> ²⁴
060	<i>Bolon Ahau,</i>	<i>Bolon Ahau,</i> ²⁵
061	<i>lay u lukul</i>	acabándose irá
062	<i>u cuchi,</i>	su pronóstico,
063	<i>laix lic</i>	así llegará
064	<i>u ʔoocolcabal</i>	a su vencimiento
065	<i>tzol hooh u cuch.</i>	hasta la parte final.
066	<i>Ca tii lukul</i>	Y se acabará entonces
067	<i>tii yahaulil</i>	la predicción
068	<i>lay u kinil</i>	que es en esta fecha
069	<i>Oxil Cauac.</i>	el 3 <i>Cauac.</i>

²² Los mayas pensaban que el portador del año llevaban a cuestas la carga del año.

²³ Roys (1967: 134, nota 3) propone la traducción de "eleven penances or eleven times fortunate", ya que el *Moutl* define *chabtan* como "hacer penitencia, darse a ayunos y disciplinas y abstenerse de delitos de la carne"; y como segunda acepción: "cosa bienaventurada". Thompson, por su parte, propone que proviene de *chab*, "crear algo de nada" y que es un dios terrestre.

²⁴ Once-señor.

²⁵ Nueve-señor.

ANÁLISIS HISTÓRICO

El Chilam Balam de Tizimín se localizó en la población del mismo nombre, de la que las *Relaciones histórico-geográficas de Yucatán* (1983, I: 283-284) dicen:

El pueblo de Tezemi [Tizimín] es cabecera de la provincia así llamada y está asentado en un llano cercado de montañas, y asimismo están poblados otros tres pueblos encomendados en diferentes encomenderos.

Fue este pueblo así llamado porque los primeros pobladores hallaron estiércol de danta en una aguada que tienen, por donde derivaron el nombre de Tazimin [Tizimín], que quiere decir estiércol de danta. Su antigüedad tuvieron de Ciamopo [Dzitnup], que fue cabecera de otros seis pueblos que al presente están juntos en este dicho asiento.

Como ya se había mencionado, el contenido de este libro es muy variado, pero en los dos folios aquí presentados, así como en los folios siguientes, puede apreciarse que se trata de profecías, las cuales jugaban un papel muy importante en la vida de los pueblos mayas y por lo tanto, ocupan un lugar especial en su literatura. Barrera Vázquez (1942: 65) cita como "de acuerdo con los datos existentes, en Yucatán había tres clases de profecías: a) kanónicas, b) místicas y c) diurnas". Así, "[...] las profeciones kanónicas y las místicas se presentaban en rúbricas místicas manteniendo el concepto de que los acontecimientos se van sucediendo y se repiten al repetirse la misma fecha en que se registraban. [...] Las profeciones diurnas se

ANÁLISIS HISTÓRICO

El Chilam Balam de Tizimín se localizó en la población del mismo nombre, de la que las *Relaciones histórico-geográficas de Yucatán* (1983, I: 283-284) dicen:

El pueblo de Tezemi [Tizimín] es cabecera de la provincia así llamada y está asentado en un llano cercado de montañas, y asimismo están poblados otros tres pueblos encomendados en diferentes encomenderos.

Fue este pueblo así llamado porque los primeros pobladores hallaron estiércol de danta en una aguada que tienen, por donde derivaron el nombre de Tazimín [Tizimín], que quiere decir estiércol de danta. Su antigüedad tuvieron de Cismopo [Dzitnup], que fue cabecera de otros seis pueblos que al presente están juntos en este dicho asiento.

Como ya se había mencionado, el contenido de este libro es muy variado, pero en los dos folios aquí presentados, así como en los folios siguientes, puede apreciarse que se trata de profecías, las cuales jugaban un papel muy importante en la vida de los pueblos mesoamericanos y por lo tanto, ocupan un lugar especial en su literatura. Barrera Vázquez (1948: 45) dice que, "de acuerdo con los datos existentes, en Yucatán había tres clases de predicciones: a) katónicas, b) tónicas y c) diurnas". Así, "[...] las predicciones katónicas y las tónicas se presentaban en ruedas cíclicas manteniendo el concepto de que los acontecimientos de un periodo dado se repetirían al repetirse la misma fecha en que se registraban. [...] Las predicciones tónicas son

las que corresponden a cada una de las divisiones de un katun, que son veinte periodos de trescientos sesenta días cada uno llamados tun (*ibidem*). Barrera también afirma que sólo se conoce una rueda katúnica completa, es decir, que incluye los veinte tunes, y es la correspondiente a un *Katun 5 Ahau*, y está registrada en el *Códice Pérez* y en *El Chilam Balam de Tizimín*. A esta rueda completa se le llama *cuceb* que significa girar, podrá observarse que Pío Pérez tradujo el término como ardilla, que es el otro significado de la palabra.

Los mayas tenían dos calendarios con los cuales se regían, uno ritual llamado *tzolkin* y el otro solar, *haab*, de trescientos sesenta días más cinco considerados como nefastos. La combinación de ambos calendarios era manejada con gran habilidad por los sacerdotes a quienes, Thompson dice, se les llamaba *Ah kin* y cuya función principal era la adivinación basada "en el estudio de la suerte de los días" (Thompson, 1970: 213). Conocer la función de los calendarios para hacer predicciones, representaba para los mayas conocer el funcionamiento del cosmos y el comportamiento de los dioses; "los augurios para el transcurso de los días, años y katunes representaban la idea del comportamiento cósmico de los dioses y su participación en el funcionamiento del Universo divino, en este caso en relación directa con el mundo de los hombres" (Montoliú, 1989: 70).

En la época de la conquista, los "cargadores" de los años, o sea el nombre del año, eran sucesivamente: *kan, muluc, ix, cauac*. El año se iniciaba en el mes *Poop* y los "cargadores" eran el primer día del mes *Poop*, acompañado de un número de la trecena. Sin embargo, parece que no siempre fueron éstos los portadores del año, sino que hubo cambios a lo largo de la historia maya. "Es probable que durante el periodo de las inscripciones (Viejo Imperio), se usaba la serie de portadores Imix - Cimi - Chuen - Cib" (Girard, 1948: 126). Girard también afirma que

tiempo después, se hicieron algunas reformas al calendario maya de Yucatán en el que se registró el traslado del año nuevo a *Pop* y además, "paralelamente a esta innovación hubo un deslizamiento en la serie de portadores, con adelanto de un día, por lo cual entran en funciones los días *Ix*, *Manik*, *Eb* y *Cabán* (*sic*), porque solamente esos días podían caer en 0 *Pop*" (*op. cit.*: 127) Este mismo autor explica que con el culto a *Kukulcan* hubo una nueva reforma calendárica y "paralela a esas reformas mencionadas por las fuentes, debe colocarse sin duda, el cambio de portadores a la serie *Akbal*, *Lamat*, *Ben* y *Eznab* (*sic*), [...]. Posteriormente, ocurre un nuevo cambio en las series de portadores y entra en juego la fórmula *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac*," (*ibid*: 128-129). Esta última reforma debió de darse en una época cercana al periodo de la conquista, ya que son los que fray Diego de Landa registra como las "letras dominicales". Por su parte, Thompson (*cf.* 1967: 127) afirma que los quichés, los de Ixil, los tlapanecos de Guerrero y los zapotecos y cuicatecos de Oaxaca usaban los equivalentes de *Ik*, *Manic*, *Eb* y *Caban* como los portadores del año, mientras que los tzeltales, los chujes, los jacaltecas, los aztecas, los mixtecos y los códices Dresde y París tenían *Akbal*, *Lamat*, *Ben* y *Eznab* como portadores; y por último, el *Códice Madrid* y los yucatecos del siglo XVI usaban *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac*. Así, dice que suponiendo que el grupo *Akbal*, *Lamat*, *Ben* y *Eznab* fuera el más usado para la mayoría de las ciudades del área meridional, se puede explicar satisfactoriamente el sistema yucateco. "Ahora se sabe que los mayas de Campeche, al menos tan temprano como el 9.12.0.0.0 cambiaron la posición de los meses en los que caía el día *Ahau*, para que bajo el nuevo arreglo, el final del *Katun* 12 no fuera 10 *Ahau* 8 *Yaxkin*, sino 10 *Ahau* 7 *Yaxkin*. Los días no cambiaron; la posición de los meses avanzó un lugar. De manera similar, *Kan*, *Muluc*, *Ix* y *Cauac* fueron forzados a caer en 1 *Pop*, en lugar de *Akbal*, *Lamat*, *Ben* y *Eznab*" (*ibid*)

Ahora bien, Landa los relaciona con los cuatro *bacaboob*:

Ponen a cada uno de estos otros nombres y señálanle con ellos a la parte del mundo que dios le tenía puesto (de)teniendo el cielo y aprópiante una de las cuatro letras dominicales a él y a la parte (en) que está; y tienen señaladas las miserias o felices sucesos que decían habían de suceder en el año de cada uno de éstos y de las letras con ellos.

[...]

La primera, pues, de las letras dominicales es *Kan*. El año que esta letra servía era el agüero del *Bacab* que por otros nombres llaman *Hobnil*, *Kanalbacab*, *Kanpauhuun*, *Kanxibchac*. A éste le señalaban a la de medio día. La segunda letra es *Muluc*; señalábanla al oriente y su año era agüero del *Bacab* que llaman *Canziental*, *Chacalbacab*, *Chacpauauhtun*, *Chacxibchac*. La tercera letra es *Ix*. Su año era agüero del *Bacab* que llaman *Zaczini*, *Zacalbacab*, *Zacpauauhtun*, *Zacxibchac* y señalábanle a la parte del norte. La cuarta letra es *Cauac*: su año era agüero del *Bacab* que llaman *Hozanek*, *Ekelbacab*, *Ekpauauhtun*, *Ekxibchac*; a esta señalaban a la parte del poniente. (Landa: 62-63)

Para garantizar la estabilidad cósmica, y con ello la terrenal, se llevaba a cabo un ritual de año nuevo en honor del *bacab* correspondiente (véanse págs. 25 a 28 del *Códice Dresde*); en caso de que aún con los sacrificios y los ritos realizados, el año no resultara satisfactorio, se podía culpar al mal comportamiento de la comunidad o a la mala realización de las ceremonias. Sin embargo, los días tenían de por sí una carga positiva o negativa. Así,

[...] tenían este año por bueno pues reinaba con la letra *Kan* el *bacab Hobnil*, del que decían no había pecado como sus hermanos y por eso no les venían miserias en él. [...] *Muluc* tenía el agüero de *Canziental*, [...] tenían por buen año porque decían que éste era el mejor y mayor de esos dioses *Bacabes*, y así le ponían el primero en sus oraciones. [...] Durante *Ix* las miserias que tenían este año, si eran negligentes en estos servicios, eran desmayos y amortecimientos y mal de ojos; teníanlo por ruin año de pan y bueno de algodón. [...] reinaba el *bacab Zaczini* tenían por ruin

año porque decían que habían de tener en él muchas miserias como gran falta de agua y muchos soles, los cuales habían de secar los maizales, de lo que les seguiría gran hambre, y del hambre hurtos, hurtos de esclavos y vender a los que los hiciesen. De esto les vendrían discordias y guerras entre sí propios o con otros pueblos. También decían que habría mudanza en el mando de los señores o de los sacerdotes por razón de las guerras y las discordias.

Tenían también un pronóstico: que algunos de los que quisiesen ser señores no prevalecerían. Decían que habían de tener langosta, y que se despoblarían mucho sus pueblos por el hambre. [...] Este año en que la letra era *Cauac* y reinaba el *bacab Hozanek*, tenían, además de la pronosticada mortandad, por ruin, pues decían que los muchos soles les habían de matar los maizales, y las muchas hormigas y los pájaros comerse lo que sembrasen; y como esto no sería en todas partes, en algunas, con gran trabajo, habría comida. (Landa, 64-69)

Así, todo se encontraba íntimamente relacionado, los dioses, los puntos cardinales con sus respectivos colores y la carga positiva o negativa de los días. María Montoliú (1989: 73) resume las principales características de cada año en el siguiente cuadro:

IX

Los años que pertenecían al rumbo blanco o región superior del Universo, paraíso de los dioses ancestrales, se agrupaban bajo este signo *ix* (poder, autoridad). En esos años se conseguían abundantes cosechas de algodón por influencias del rumbo blanco. Pero podía suceder que el Sol, desde el punto más alto del Universo, causara calores excesivos, falta de agua, hurtos, hambre, discordias y guerras. El *Bacab* Blanco gobernaba estos años.

CAUAC

Los años que pertenecían al rumbo del Poniente, lugar que conduce al mundo de los muertos y de la magia y la hechicería, se agrupaban bajo el signo *cauac*, rayo, tormenta. En estos años llegaban plagas y enfermedades del rumbo funerario. El *Bacab* Negro los gobernaba.

MULUC

Los años que pertenecían al rumbo rojo de Oriente, paraíso de los dioses de la lluvia, se agrupaban bajo el signo *muluc*, anegación. Las lluvias y las cosechas de maíz eran abundantes. Pero había peligro de exceso de agua y sol, así como mal de ojo. El *Bacab* Rojo gobernaba estos años.

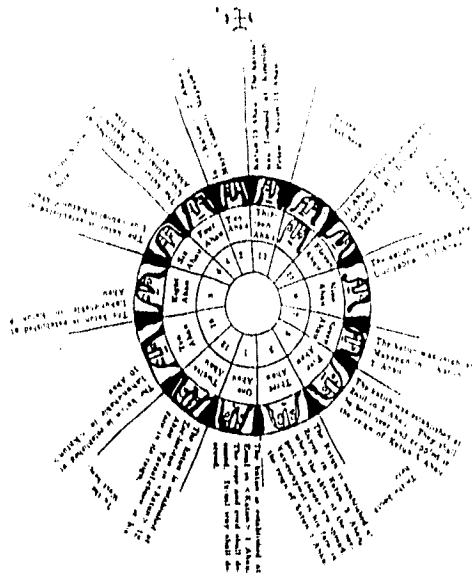
KAN

Los años que pertenecían al rumbo amarillo o región inferior, paraíso de los dioses de las mieses y del maíz, se agrupaban bajo el signo *kan*, maíz o amarillo. Durante estos años el maíz era abundante y la miel también. Pero llegaban enfermedades propias del rumbo. El *Bacab* Amarillo gobernaba estos años.

Por otro lado, también los números con que se combinan los nombres de los días, meses y años tienen influencias positivas o negativas. Ya he señalado en el capítulo anterior la importancia de algunos de estos números. Así, la combinación del numeral con el día y el mes resultaba de particular importancia para la adivinación tanto de acontecimientos futuros, como de la fecha en que nacía una persona, o se iniciaba una guerra, entre otros.

El texto analizado en *El Chilam Balam de Tizimín* abarca los años 13 *Kan*, 1 *Muluc*, 2 *Ix* y 3 *Cauac*, correspondientes a un *katun 5 Ahau*. Los *katunes* o periodos de 20 *tunes* también son de suma importancia. En *El Chilam Balam de Chumayel* y en la *Relación de las cosas de Yucatán* encontramos la rueda de *katunes* (veáanse figs. 4 y 5), la cual gira en el sentido de las manecillas del reloj, por lo que la sucesión es 11, 9, 7, 5, 3, 1, 12, 10, 8, 6, 4, 2 y 13. De esta manera, la amplia gama de combinaciones que el calendario permite hace que una fecha no se repita en mucho tiempo; por lo que Landa (p. 70) dice: "con estos retruécanos y embarazosa cuenta, es cosa de ver la liberalidad con que los que (la) saben, cuentan y se entienden, y mucho de notar es que salga siempre la letra que es dominical en el primer día de su año, sin errar ni faltar, ni venir a salir allí otra de las veinte".

Además, cada *katun* tenía un lugar de asiento; contrariamente a lo que marca la rueda de *katunes* del *Chumayel*, el *Tizimín* subraya que el asiento del *katun 5 Ahau* es Mayapán y no *Zoꝟil*. También es de notar que, a pesar que las predicciones para el año *Kan* son buenas y el 13 es un número positivo para los mayas, en esta profecía el pronóstico es nefasto. En el año *Kan* debería haber abundancia de maíz y, por el contrario, se predice hambre, sed y muerte. Asimismo, el año *Muluc* profetiza lluvia e inundaciones, en el texto que se estudia, continúa la época de hambre y sed. Los siguientes dos años tienen malos pronósticos, *Ix*, en especial, es un



n.73 C FIG. 26.—The Kator wheel (Chomayal MS.)

Fig. 4. Esta rueda de *katunes* aparece en la edición de Roys, p. 40

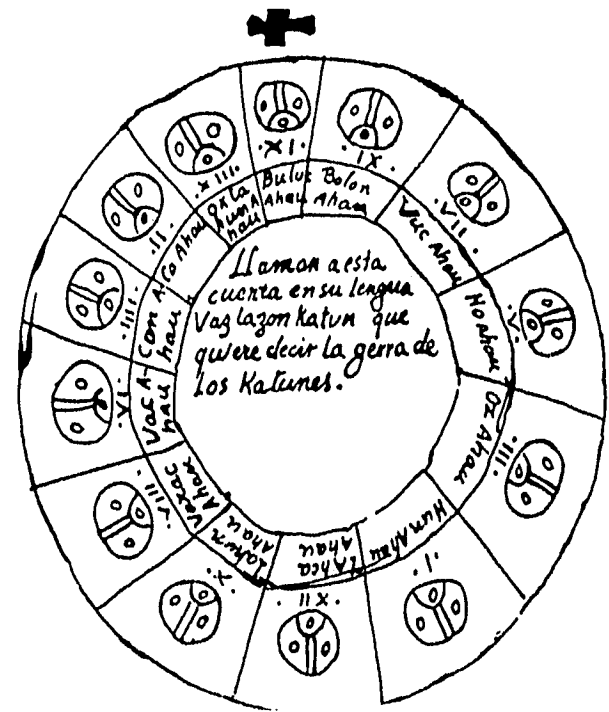


Fig. 5. La rueda de los *katunes* según Landa, p. 72.

año de hambre, hurtos, mortandad, todo lo que se pronostica en la profecía del *Katun 5 Ahau*. Es posible que con la llegada de los españoles y la consiguiente conquista, las profecías tomaran un giro negativo, ya que los sacerdotes mayas, y en general la comunidad, fueron obligados a abandonar sus prácticas religiosas. Algunas de ellas las realizaban a escondidas, pero es muy difícil que las ceremonias de cambio de *katun* pudieran llevarlas completamente a cabo, por lo complejo de su realización.¹⁰

Ahora bien, muchos de los textos contenidos en los libros de *Chilam Balam* son, como ya lo había mencionado, ampliaciones de textos jeroglíficos que se han perdido o no han sido descifrados. Esta afirmación se basa en que casi todos los textos coloniales que han sobrevivido hasta ahora hacen alusión a este tipo de escritura. En la línea 108 del folio 01v de *El Chilam Balam de Tizimín* dice:

108 *u than uooh*

la palabra escrita

Frases similares encontramos en varios textos de *El Ritual de los Bacabes*:

[uoh] <Uooh>
ci bin u nuc than.

Los glifos
nos darán la respuesta
(IX.49.88-89)

Sam tun a dzib
chacal [lum] <luum>
Tab ta [ch'ah] <ch'aah>
[heb] <cheb> uchic a dzib
chacal cheb,

¿Hace ya rato que escribiste
con la arcilla?
¿Dónde tomaste
el pincel con que escribiste,
es decir el pincel rojo?
(XXXVI.163-164.35-39)

¹⁰ Para mayor información sobre la práctica de estas ceremonias, véase Landa, pp. 64-69

En los pasajes estudiados en el *Tizimín*, hay referencia a distintas representaciones glíficas:

001 <i>Oxhun Kan</i>	El año <i>13 Kan</i>
002 <i>tu hun te Poop</i>	<i>1 Poop</i>
003 <i>chaab u lac tun</i>	es la fecha sacada de la escudilla sagrada:
004 <i>tii hoo Ahau</i>	corresponde al <i>5 Ahau</i>
005 <i>tii haab 1593 cuchi.</i>	del año de 1593.
031 <i>Tu kin</i>	Se asienta el registro del tiempo
032 <i>tzol can chacil</i>	en una gigantesca estela
033 <i>uaan tii ㄟaㄟ</i>	a lo largo de la gruta
034 <i>uaan hi xulix</i>	en su totalidad grabada
035 <i>tanbeeil haa.</i>	ahí mismo, en la fuente de agua, en medio del camino.
036 <i>Okomix</i>	Y tristeza profunda
037 <i>ㄟiban tan</i>	es lo que escrito se encuentra
038 <i>yool nicté,</i>	en el corazón de la flor, símbolo del tiempo,
039 <i>tu kin uuil</i>	época de hambruna
040 <i>tu katunil uale.</i>	en este <i>katun</i> se señala.

(folio 01r)

En estos ejemplos se puede observar que se señalan distintos tipos de inscripciones glíficas: cerámica, estela y el último ejemplo se refiere a la flor cuya representación gráfica se localiza en el *Códice Madrid* (véase fig. 6).

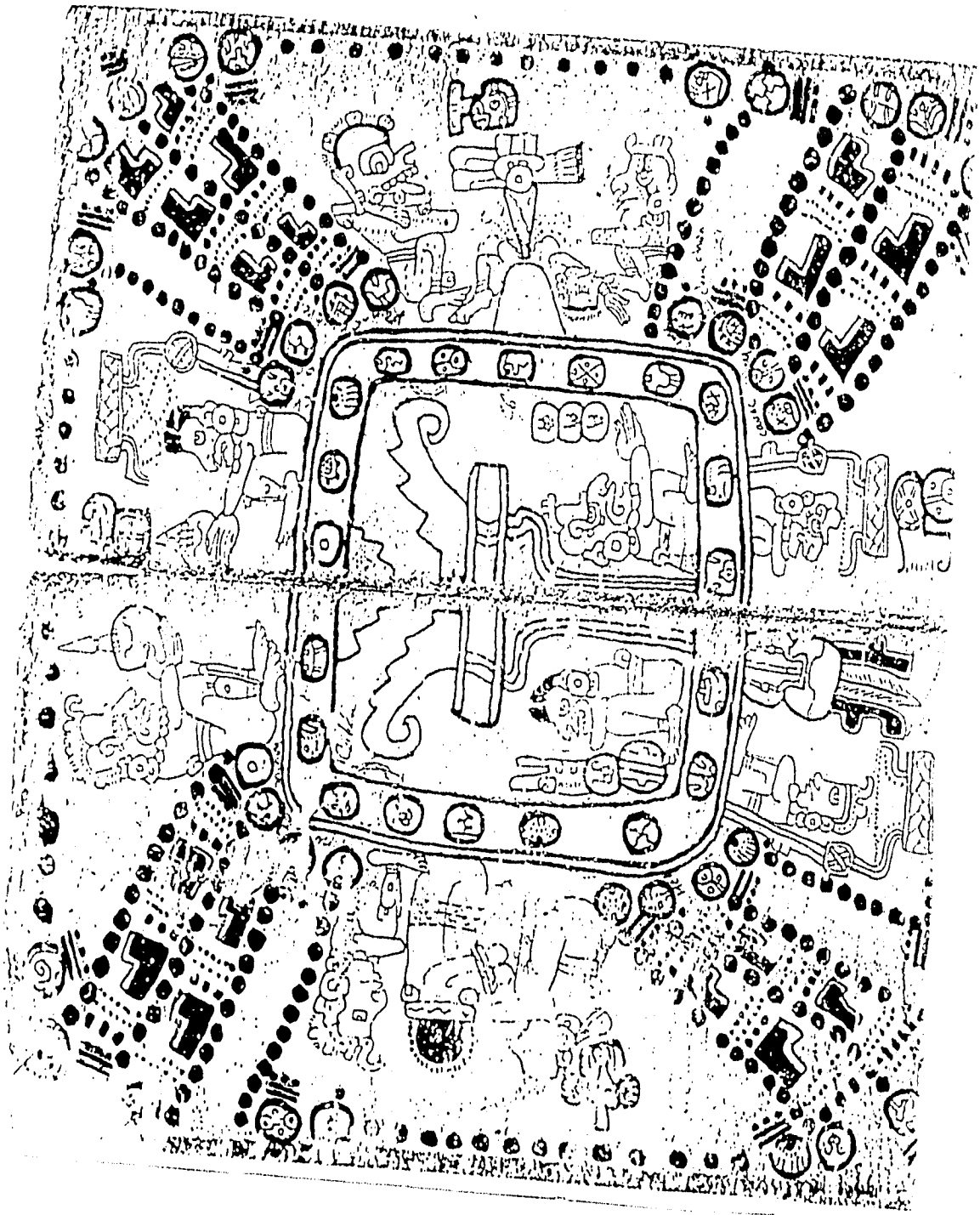


Fig. 6 Láminas 75 y 76 del *Códice Madrid* (Cortesía de la Glifoteca del Centro de Estudios Mayas)

Puede deducirse que aún se trataba de rescatar algo de lo que había sido escrito en tiempos prehispánicos, refiriéndose a ese tipo de inscripciones e incluso a fragmentos de sus textos. En la actualidad, se han podido leer muchos glifos, si bien todavía hay mucha discusión en torno a los métodos y lecturas realizadas. Donde sí están todos los epigrafistas de acuerdo es en lo que corresponde a las fechas calendáricas. Estas fechas se escriben de la siguiente manera: el glifo de los días, uinales, tunes, katunes o baktunes junto con su correspondiente numeral, el cual puede representarse por medio de puntos y barras o como cabezas, en inscripciones como estelas, dinteles, altares, pero, es importante destacar, no en códices, donde sólo se representan con puntos y barras. De esta manera, los glifos correspondientes a las fechas del texto analizado son las que presento a continuación (dibujos basados en Thompson, 1950); el último es el que correspondería a un códice, tomando como base el Dresde.

Oxlahun Kan (13 Kan)



tu hun tii Poop (del 1 Poop)



tii hoo Ahau (Katun 5 Ahau)



Hun Muluc (Uno Muluc)



Caa Ix (Dos Ix)



Oxil Cauac (Tres Cauac)



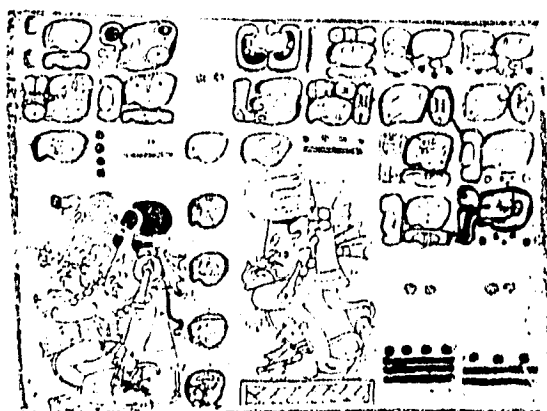
Ahora bien, en la línea 023 del folio 001r encontramos la expresión:

Ox multun tzeq

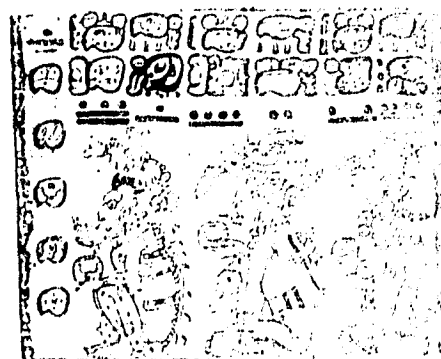
Muertes por doquier

de la que Thompson (1950: 268) dice:

[...] A ritualistic expression for death in Yucatan is *multuntzek*, "heap of skulls", which is used to designate mass death as a result of plague or war or drought. One wonders whether this glyph could represent that term, for it is certainly used in passages where the glyph for drought also occurs for the skull (*tzek*) is certainly present. Could the little pyramid of 3 dots in the postfix represent the heap, *multun*? Whether or not we are justified in accepting the definite tag *multuntzek* for this glyph, there can be no doubt that it represents widespread mortality.



D 13b



D 20b

De todo esto se desprende que frases semejantes pueden estar escritas con jeroglifos, pero que no se han podido leer o no lo han sido de manera adecuada.

Por otro lado, en la línea 005 del folio 01r se hace la correlación con el calendario cristiano y está escrito el año de 1593. Como ya lo había mencionado en la nota a pie de página, Barrera dice que hay un error en la fecha y que 1593 corresponde realmente al *Katun 7 Ahau*, ya que el *5 Ahau* abarca los años de 1599 a 1618. Thompson (1963: 126-127), por su parte, también alude a este problema y lo atribuye a ignorancia del recopilador:

Es típico de esta profunda ignorancia la manifestación de que el katun 5 Ahau 15 Zeec [sic] empezó en 1593. El compilador claramente usó la lista de los portadores de año como en la página 66 del *Oxkutzcab*, le añadió una rueda de 52 años, y notando que el tun registrado como 13 kan en 1541 caía en 5 Ahau 16 (sic) Zeec [sic], lo usó como principio de su katun. De hecho, el katun 5 Ahau abarcó de 1599 a 1618 comenzando en 12 Ch'en y terminando en 12 Zotz'. Ningún katun pudo terminar en 1593 y, desde luego, a los katunes se les nombraba por su día final, no por su día inicial. Estos y otros graves errores vuelven muy dudosa esta fuente para información calendárica que no se encuentra en ninguna otra parte.

Por su parte, Barrera (1948: 46) explica:

El año se iniciaba en el mes Pop y precisamente eran estos días los que caían en el primero de Pop, en el orden indicado; el número del día dentro de la serie de Trece, del Tzolkin, completaba el nombre que recibía cada año. Según el Cuceb, en el año 13 Kan se "tomó" el ídolo del Katun 5 Ahau y la fecha de su designación (5 Ahau) cayó en posición 15 del mes Tzeec, es decir, el día 5 Ahau fue el decimoquinto de dicho mes Tzeec, contando desde uno. Pero la realidad es que la posición del 5 Ahau no fue 15 sino 17, primer error que se nota. Martínez Hernández ([1940], pp. 3 y 11) dice que la posición debe ser 18. Este mismo autor también asienta que el año 13 Kan corrió de julio de 1541 a julio de 1542, mientras que el Cuceb fija su transcurso del año 1593 al de 1594, segundo error notable. La serie termina con el año 7 Kan, lo cual es un error más debido a que se había omitido completamente el

segundo, el que sigue a 13 Kan, que es el 1 Muluc, cuya profecía había quedado incluida por descuido en el tercero, 2 Ix, que se tomó por segundo. [...] Parece que en esta serie no se sigue la regla de nombrar al katun con el día en que termina, sino que se toma al día Ahau como el del comienzo.

Yo estoy de acuerdo con Barrera, que el error se debió a un descuido y no a la ignorancia del copista. Por otro lado, sí es de extrañar que sólo en esta serie no se siguiera la norma establecida de tomar el día de fin de katun.

Ahora bien, como en casi todos los textos mayas, en el *Tizimín* no podían faltar las referencias a los dioses. Es interesante observar que todas las deidades mencionadas en los dos folios bajo estudio, tienen en el nombre un número siete (*uuc*), nueve (*bolon*) u once (*buluc*): *Ah Uuc Chapat*, *Ah Bolon Yocte*, *Ah Bolon Kanan*, *Buluc Chabtan*, *Ah Uuce*, *Ah Uucte Cuy*, *Buluc Ahau*, *Bolon Ahau*. Ya he comentado extensamente acerca de la importancia de los números para los mayas, así, no es de extrañar que muchas de sus deidades llevaran alguno de ellos en su nombre. Además, en la literatura maya colonial con frecuencia se alude a *Oxlahun tii ku*, en contraste con *Bolon tii ku*, ambos considerados como grupos de deidades y, al mismo tiempo, como dioses individuales. La tradición maya dice que hay trece capas en los cielos y nueve en el inframundo, de este modo, *Oxlahun tii ku* personificaría a las trece capas celestes y al mismo tiempo, al cielo en su conjunto; mientras que *Bolon tii ku* personificaría a las otras nueve y al inframundo. Thompson (1970: 341) afirma que "los mayas del período Clásico normalmente registraban el glifo del señor de la noche que regía la noche correspondiente al día de la Serie Inicial que inscribían en un monumento. Por consiguiente, tenemos los glifos y la serie de los nueve dioses. Desdichadamente, no hay la misma certidumbre acerca de los trece dioses de los días".

En lo que respecta a *Buluc Chabtan*, quien es mencionado varias veces, no sólo en los dos primeros folios, sino en varios más, a lo largo de las profecías del *Katun 5 Ahau*, Thompson (1970: 358) dice que la propuesta de Roys de traducir el nombre de esta deidad como "Once Penitencias" no parece muy adecuado para un dios. En cambio, basándose en que, en *El Ritual de los Bacabes*, aparecen varias veces los vocablos *chab* (de *chabtah*, "crear algo de nada") y *akab* (noche), propone que *Buluc Chabtan* es un dios de la tierra. Esto, porque dice que "Roys creía que *chab* es el principio masculino y *akab* el femenino"; por lo que él supondría "que las dos fuerzas, masculina y femenina, se unían en una persona, y que ésta era una divinidad de la tierra" (*loc. cit.*) Además, once "está personificado en el dios con el símbolo de interrogación de la tierra" (*ibid*).

Si se observa, los dioses relacionados con el número siete también son terrestres. De esta forma, se puede concluir que casi todas las deidades mencionadas son divinidades de la tierra, con la excepción de *Bolon Kanan*, que es eminentemente celeste.

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

REFLEXIONES A MANERA DE CONCLUSIÓN

A lo largo de esta investigación he seguido un método con el cual se obtienen resultados fidefignos y puede ser aplicado a otros manuscritos para su rescate y estudio. Esta metodología tiene varios pasos a seguir y cada uno de ellos es una retroalimentación para los demás. De esta manera se pretende evitar los errores más frecuentes en traducciones de este tipo de documentos que provocan malas interpretaciones, e incluso reflejan el desconocimiento de la cultura. Es por esto que se ha insistido, sobre todo, en la correcta división de palabras, en la sistematización de la ortografía y en su caso, en la reconstrucción del texto. Por otro lado, el análisis previo del documento, como ubicar el contexto histórico y el tipo de lenguaje, comparar con otros textos similares, así como conocer y aplicar la teoría de la traducción son aspectos fundamentales.

Como ya lo había señalado anteriormente, no sólo es importante el nivel lingüístico, sino también el literario, ya que ambos ayudan a la mejor decodificación del texto. Se debe estar consciente que en la traducción se pierden muchos recursos utilizados en la lengua original como la rima y el ritmo, entre otros, pero lo más importante es mantener el mensaje, por lo tanto es preciso incluir el texto original y no dejarlo en el olvido.

Ahora bien, al comparar los textos no sólo se debe hacerlo con los coloniales, sino también con los prehispánicos, no solamente porque hay continuas alusiones a la escritura jeroglífica y a las inscripciones, sino porque muchos de los textos de la colonia son extractos de aquéllos. En otras ocasiones he enfatizado (*cf.* López Rosas, Msb) la necesidad de esta

comparación, ya que es un aspecto muy olvidado por los epigrafistas, quienes insisten en que casi todos los textos son sólo históricos o calendáricos. El lenguaje de Zuyua del que hablan tanto los libros de *Chilam Balam* parece no ser tomado en cuenta en las lecturas que han ofrecido, más parece que ha sido preferible ignorarlo al no comprenderlo y tomar únicamente lo que puede ajustarse a los deseos de cada estudioso. Quienes se dedican a la epigrafía no le dan mayor importancia a los textos coloniales, los que prefieren estudiar estos últimos, olvidan que antes hubo una escritura glífica y que también existe la literatura maya actual. Peor aún, casi todos parecen olvidar también que el soporte de la escritura y de la literatura es la lengua, y sólo pocas personas dedicadas a la epigrafía, e incluso a la traducción de textos en lengua maya, conocen. Es por todo esto que subrayo la necesidad de considerar todas estas disciplinas: la epigrafía, la filología prehispánica, la lingüística, la literatura, la teoría de la traducción, la historia y la etnología, áreas recíprocas que abran nuevas bases de estudio, ayudadas por la tecnología moderna.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ACUÑA, René. ed.
1984 *Calepino maya de Motul*. 2 vol., reproducción fotográfica del facsímil, UNAM, México.
- ALMEIDA, Rosana de y María Isabel LÓPEZ ROSAS
Ms "Consideraciones acerca de la edición moderna de un texto maya colonial: *El Chilam Balam de Tizimín*". Ponencia leída en el X Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Veracruz, México, del 11 al 18 de abril de 1993.
- ALMEIDA, Rosana de
Ms *Viejos textos, nuevos abordajes. Técnicas y métodos modernos para la traducción de textos indígenas coloniales: El Chilam Balam de Tizimín*. Trabajo final de especialización en Literaturas Maya y Náhuatl, División de Posgrado, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México.
- ARZÁPALO, Ramón
1984 "Tiempo físico y tiempo gramatical en maya" en *Actas del VII Congreso, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. Tomo II, Santo Domingo, República Dominicana.
- 1988 "El texto maya como problema de interpretación intra e intercultural" en *Simposio: Textos auténticos en lenguas indígenas latinoamericanas. Entre identidad étnica y comunicación intercultural*, Ibero-Amerikanisches Institut Preussischer Kulturbesitz.
- 1989 "El lenguaje esotérico y literario de don Joan Canul en El Ritual de los Bacabes" en *Tlalocan*. Vol. XI, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, pp. 375-394.
- 1990 "Sobre el lenguaje religioso en los textos mayas coloniales" en *Historia de la religión en Mesoamérica. II Coloquio Barbra Dalhgren*. Coordinación de Humanidades, UNAM, México, pp. 71-79.

Ms "La investigación humanística y la tecnología moderna: La edición computarizada de El Diccionario de Motul", en prensa.

1985 y Carlos STRASSBURGER.
"El procesamiento de datos en la investigación filológica mesoamericana" en *Memorias. Primera conferencia Internacional. Las computadoras en Instituciones de Educación Superior*. Ciudad de México, 20 al 23 de marzo de 1985. UNAM, pp. 52-57.

BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo y Silvia RENDÓN.
1948 *El libro de los libros de Chilam Balam*. FCE, México.

s/f *El Chilam Balam de Tizimín*. Copias manuscrita y mecanografiada del original, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.

BERISTÁIN, Helena.
1985 *Diccionario de retórica y poética*. Ed. Porrúa, México.

Calepino de Motul / Diccionario Maya - Español.
1995 3 vols., Edición computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya, clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica de Ramón Arzápalo Marín en colaboración de Rosana de Almeida, María Isabel López Rosas, Patricia Martel Díaz-Cortés, Carlos Strassburger Frías y Alejandro Villanueva González, Dirección General de Asuntos del Personal Académico - Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México.

CATFORD, J.C.
1970 *Una teoría lingüística de la traducción*. Trad. Francisco Rivera, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.

Códice de Dresde.
1983 Reproducción facsimilar, FCE, México.

Diccionario de San Francisco. Diccionario Maya-Español.

1976 Ed. Oscar Michelon Graz, Austria.

EDMONSON, Munro.

1982 *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin.* University of Texas Press, Austin, USA.

El Chilam Balam de Tizimín.

Copias fotográficas del original, Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia, México.

El Ritual de los Bacabes.

1987 Edición facsimilar con transcripción rítmica, traducción, notas, índice, glosario y cómputos estadísticos de Ramón Arzápalo Marín, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, UNAM, México, (Fuentes para el estudio de la cultura maya. 5).

Fontes Rerum Mexicanarum FRM. Vol. 6 *El Libro de Chilam Balam de Tizimín.*

1980 Reproduktion/Reproducción/Reproduction Akamische Druck-v. Verlagsanstalt Graz, Austria. (Reproducción monocroma de tamaño original)

GARCÍA YEBRA, Valentín.

1986 *En torno a la traducción,* Ediciones del Ermitaño, México.

GIRARD, Rafael.

1948 *El calendario maya-mexica. Origen, función, desarrollo y lugar de procedencia.* Editorial Stylo, México, 1948 (Cultura precolombina).

GREIMAS, A. J. y Courtés, J.

1982 *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje.* Versión española de Enrique Ballón Aguirre y Hermis Campodónico Carrión, Editorial Gredos, Madrid, (Biblioteca Románica Hispánica, 10)

JOHANSSON, Patrick.

1992 *Festejos, ritos propiciatorios y rituales prehispánicos.* Estudio introductorio, selección y notas, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México. (Teatro mexicano. Historia y dramaturgia, Vol. I).

1994 *Voces distantes de los aztecas / Estudio sobre la expresión náhuatl prehispánica.* Fernández Editores, México.

KAYSER, Wolfgang.

1954 *Interpretación y análisis de la obra literaria.* Trad. María D. Mouton y García Yebra, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, España, (Tratados y monografías, 3).

LANDA, Diego de.

1959 *Relación de las cosas de Yucatán.* Porrúa, México.

LÓPEZ ROSAS, María Isabel.

Msa "Methodological aspects for the translation of a mayan colonial text: El Chilam Balam de Tizimín", paper presented on the 11th International Symposium on Latin American Indian Literatures (LAILA/ALILA), Pittsburgh, Pennsylvania, USA, del 3 al 5 de junio de 1994.

Msb "La repetición y la reiteración, recursos literarios de las inscripciones jeroglíficas mayas y de textos coloniales", ponencia leída en el XII Simposio Internacional Asociación de Literaturas Indígenas de Latinoamérica (ALILA/LAILA), Ciudad de México, del 19 al 23 de junio de 1995.

Msc "Metodología para la traducción de un texto maya colonial: El Chilam Balam de Tizimín", ponencia leída en el Tercer Congreso Internacional de Mayistas, Chetumal, Quintana Roo, México, del 9 al 15 de julio de 1995.

MAKEMSON, Maud Worcester.

1951 *The Book of the Jaguar Priest. A Translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin,* with commentary. Henry Schuman, Inc., New York, USA.

MARTEL, Patricia.

Ms *Análisis literario y pragmático de un conjuro maya colonial: El texto para enfriar el agua que está en el fuego.* Trabajo final de Especialización en Literaturas Maya y Náhuatl, División de Posgrado, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM.

MONTOLIU, María.

1989 *Cuando los dioses despertaron. Conceptos cosmológicos de los antiguos mayas de Yucatán estudiados en el Chilam Balam de Chumayel.* Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México. (Etnología Serie Monografía 5).

MOUNIN, Georges.

1977 *Los problemas teóricos de la traducción.* Trad. Julio Lago Alonso, Editorial Gredos, Madrid, España. (Biblioteca Románica Hispánica).

PÉREZ, Juan Pfo.

1866-1867 *Diccionario de la lengua maya.* Imprenta literaria de Juan F. Molina Solís, Mérida de Yucatán.

Diccionario Maya-Español. Copia en microfilm del Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM.

Códice Pérez

1949 Traducción de Ermilo Solís Alcalá, Mérida, Yucatán, México.

Relaciones Histórico-Geográficas de la Gobernación de Yucatán.

1983 2 vols, edición preparada por Mercedes de la Garza, et. al., Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas, UNAM, México. (Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 1)

ROYS, Ralph L.

1967 *The Book of Chilam Balam of Chumayel.* University of Oklahoma Press, USA.

THOMPSON, Eric.

1963 "Algunas consideraciones respecto al desciframiento de los jeroglíficos mayas" en *Estudios de Cultura Maya*, Vol 3, Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México.

THOMPSON, Eric.

1967 *Maya Hieroglyphic Writing. An Introduction.* University of Oklahoma Press, USA.

THOMPSON, Eric.

1975

Historia y religión de los mayas. Trad. Félix Blanco, Editorial Siglo XXI, México. (Colección América Nuestra), título original *Maya History and Religion*, 1970.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
Antecedentes históricos de El Chilam Balam de Tizimín	4
Método de investigación filológica	7
Una teoría de la traducción	9
I. EL CHILAM BALAM DE TIZIMÍN, UN LIBRO SAGRADO	11
II. NIVELES DE TRADUCCIÓN	16
Transcripción, corrección y reconstrucción del texto fuente	16
Folio 01r	20
1. Matriz	21
2. Texto original	23
3. Texto corregido	24
Folio 01v	25
1. Matriz	26
2. Texto original	27
3. Texto corregido	28
Otras versiones	29
1. Pío Pérez	29
a) Texto maya	29
b) Traducción	30
2. Alfredo Barrera Vásquez	32
a) Texto maya	32
b) Versión en español	33
Traducciones anteriores en inglés	35
Traducción de morfemas	37
III. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO	41
Metro, ritmo y rima	41
Algunas figuras retóricas	52
Traducción libre	55
IV. ANÁLISIS HISTÓRICO	62
V. REFLEXIONES A MANERA DE CONCLUSIONES	79
Referencias bibliográficas	81